СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XCIV, № 2.

КЪ ИСТОРІИ ПЕРВОПЕЧАТНЫХЪ КНИГЪ

ЛАТЫШСКІЙ КАТЕХИЗИСЪ

1585 года,

ПЕРЕИЗДАННЫЙ

Э. А. Вольтеромъ.

ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1915.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Октябрь 1915 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

СОДЕРЖАНІЕ.

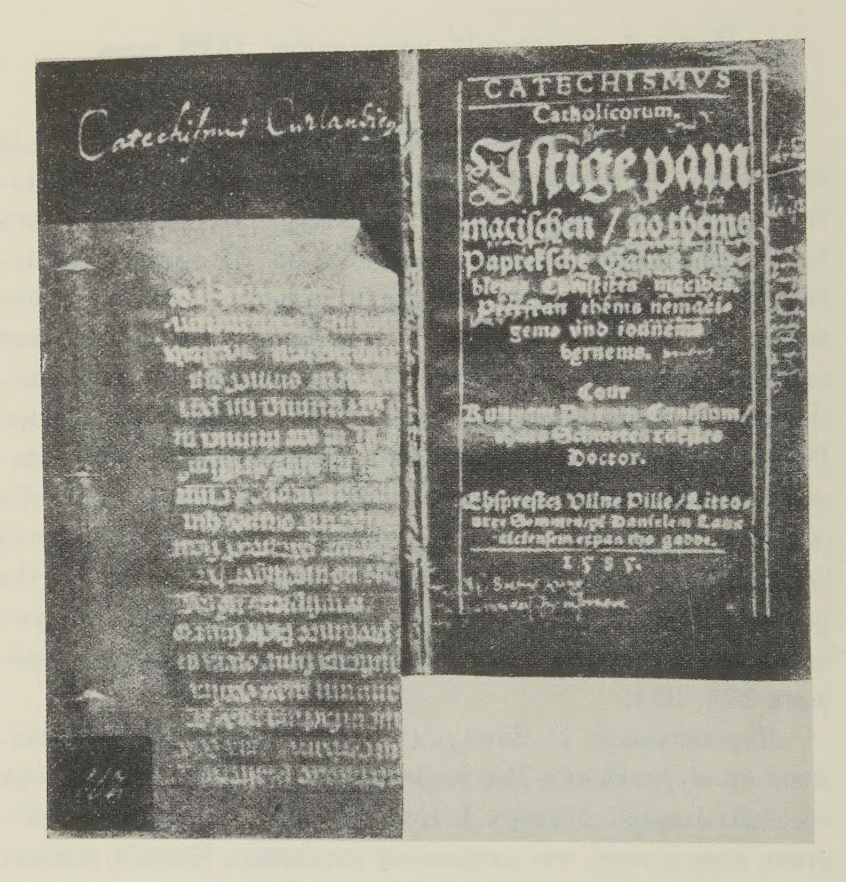


Первый латышскій катехизисъ 1585 года.

§ 1. **Находка катехизиса въ Упсалѣ.** Еще въ декабрѣ 1911 года помощникъ библіотекаря Львовской Университетской библіотеки Докторъ Е. Барзинскій сообщилъ мнѣ, въ письмѣ отъ 5 XII нов. стиля, о своихъ поискахъ въ Шведскихъ библіотекахъ и въ особенности о находкахъ *литовскихъ* книгъ. Самая интересная находка, — цитирую дословно, — это неизвѣстная совсѣмъ доселѣ книга: «Catechismvs Catholicorum. Iscige pammacifchen, no thems Paprekfche Galwe gabblems Chriftites macibes. Prexfkan thems nemacigems vnd iounems bęrnems. Cour Kungam Petrum Canifium, thaes Schwetes rakftes Doctor. Ehfpreſts (sic! вм. Ehfpeefts) Vilne Pille, Littourre (sic! вм. Littouwe) Semmen, pi Danielem Lansicienfem expan (! вм. exkan) tho gadde. 1585» in 16° 36 листовъ или 67 страничекъ. Уникумъ находится въ Упсалѣ, въ Университетской библіотекѣ подъ шифромъ 123. 291.

Первоначально Г. Виклундъ хотѣлъ издать «la réimpression» въ журналѣ «Le Monde Oriental». Но 18 іюня 1912 года обербибліотекарь Докторъ І. Коллійнъ (Dr. J. Collijn) извѣстилъ меня о томъ, что *латышскій* катехизисъ Канизія высланъ въ библіотеку Императорской Академіи Наукъ для моихъ разысканій. Коллійнъ, называя себя «первоначальнымъ находчикомъ» этого единственнаго для своего времени католическаго катехизиса на латышскомъ языкѣ, прибавляетъ, что «первоначально у него было намѣреніе дать небольшую замѣтку для прото-

коловъ Общества Исторіи и Древностей Прибалтійскихъ въ г. Ригѣ, такъ какъ Вы вѣроятно объ этой находкѣ узнали отъ Доктора Фейерэйзена въ Ригѣ» (онъ же Городской Архиваріусъ). Но, какъ уже сказано выше, впервые извѣстилъ меня о находкѣ этого уникума Евг. Барвинскій во Львовѣ. Профессоръ Виклундъ, который сначала интересовался этою

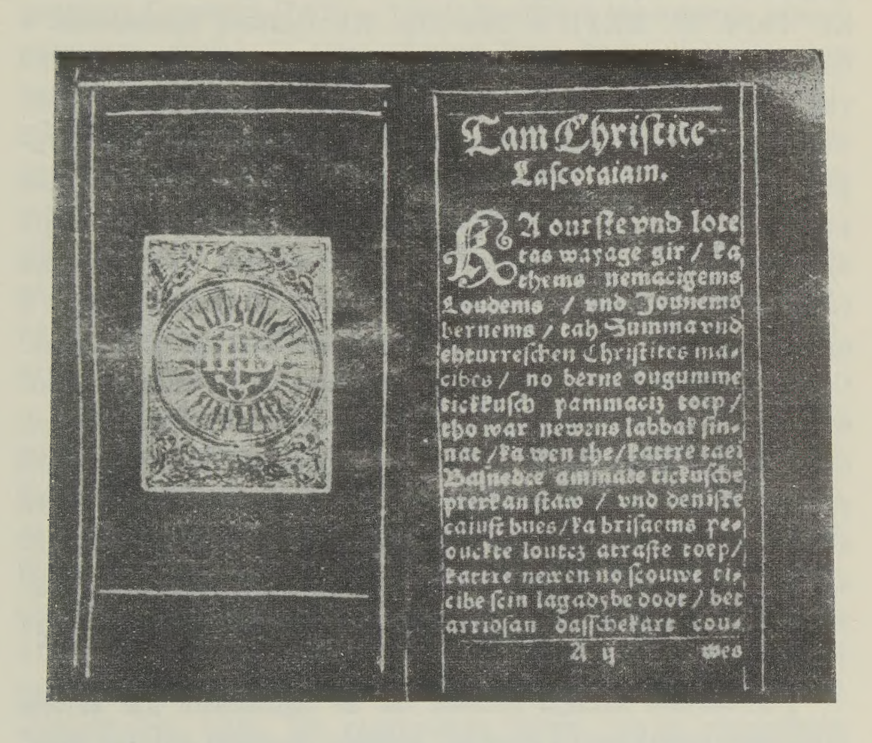

Catechismus Curlandicus

CATECHISMVS
Catholicorum.
Doctor.

книжкою, въ 1912 году отказался отъ ся переизданія изъ-за недостатка времени [письмо Коллина отъ 18 іюля].

§ 2. **Польская экспедиція въ Швецію. Cathechismus Curlandicus.** Упсальскій библіотекарь обнародовалъ въ мартовскихъ бюллетеняхъ Краковской Академіи Наукъ за 1911: Bericht über Polnische Büchersammlungen in schwedischen Bibliotheken—отчетъ

о польскихъ книжныхъ коллекціяхъ, попавшихъ въ Шведскія библіотеки. Extraits du Bull. de l'Ac. d. Sc. I Classe de Philologie, II Cl. d'Histoire et de Philosophie, стр. 39—63. Изъ городовъ, изъ которыхъ могъ бы быть заимствованъ латышскій катехизисъ 1585 года, особенное вниманіе заслуживаютъ Рига и



Tam Christite-
Lascotaiam.
KA ourſe vnd lore
tas wayage gir / ka
chimo nemacigems
Loudems / vnd Jounems
bernems / tah Summa vnd
ehturreschen Christites ma-
cibes / no berne ougumme
tickkusch pammacis toep /
cho war newens labbak ſin-
nac / ka wen che / kattre taei
Bajnedee ammate tickuſche
prekkan ſtaw / vnd deniſte
caiuſt bues / ka briſaems pe-
ouckte loutez atraſte toep /
kattre nexen no ſcoutwe ti-
cibe ſein lagadybe doot / bec
atrioſan daſſchekatt cou-
A y wes

Вильна. Въ Рижской іезуитской коллегіи по списку, составленному пасторомъ, потомъ епископомъ Іоанномъ Ботвидіемъ, значилось 893 сочиненія. Книги эти были въ 1622 году переданы въ Стокгольмъ, а затѣмъ въ Упсалу (стр. 48–49). Виленская Библіотека попала будто бы въ Кенигсбергъ; по другимъ же извѣстіямъ, коллекціи Виленскихъ іезуитовъ были раздѣлены между Упсалою и Вильною (l. с. стр. 54). Во всякомъ случаѣ и нашъ катехизисъ, какъ много другихъ іезуитскихъ изданій, былъ взятъ Шведами во время войны съ Польшею. Усматривая въ іезуитахъ опаснѣйшихъ враговъ протестантизма,

Густавъ Адольфъ считалъ болѣе всего цѣлесообразнымъ «аннектировать» библіотеки и коллекціи іезуитскихъ коллекцій и академій (срв. l. c. 48). Срв. теперь еще: Sprawozdanie z poszukiwań w Szwecyi dokonanych z ramienia Akademii Umiejętności przez Eugeniusza Barwińskiego, Ludwika Birkenmajera i Jana Łosia Kr. 1914. 8°. XXVII + 364 стр. Къ Польшѣ причислены и Вармія и Лифляндія, которая присоединена къ Коронѣ Польской уже въ 1562 году. Нахожденіе памятника латышской контрреформаціи важно во многихъ отношеніяхъ; оно даетъ намъ матеріалъ для указанія путей распространенія католической культуры въ латышской землѣ и среди латышскаго народа. До сихъ поръ преимущественно разработана исторія культуры Лифляндіи въ связи съ распространеніемъ нѣмецкихъ элементовъ въ городахъ и проникновеніемъ въ балтійское побережье протестантскихъ идей. Слѣды католическаго народнаго просвѣщенія считались маловажными, и не указывались даже въ народномъ пѣснотворчествѣ слѣды культа Богоматери (Svêta Dieva mâte Maria). Языкъ перевода Канизія указываетъ на тѣсную связь протестантскихъ книгъ съ католическими, сильное вліяніе нѣмецкаго языка, одинаково старыя заимствованія въ обѣихъ литературахъ изъ ливскаго (12 вѣка) и древнерусскаго до прибытія нѣмцевъ (до 12 вѣка).

§ 3. **Значеніе находки Коллина или же Барвинскаго для исторіи латышскаго просвѣщенія и культуры. Духовное состояніе латышей. Канизій какъ авторъ катехизиса для юношества.** Обыкновенное мнѣніе, что *католиками* для Латышей ничего не издано было до появленія *протестантизма* въ краѣ, опровергается Упсальской находкою самымъ неоспоримымъ образомъ. Уже въ 1198 году папа Иннокентій предписалъ заставлять новообращенныхъ выучивать наизустъ исповѣдь, отче нашъ и символъ вѣры. Повидимому такое повелѣніе относилось одинаково какъ къ Ливамъ, такъ и Латышамъ. Первый Лифляндскій епископъ Мейнгардтъ распространялъ христіанское вѣроученіе по преимуществу среди Икскюльскихъ инородцевъ, т. е. ливовъ, и оттого не удивительно, что

съ этихъ временъ еще сохранилось нѣсколько *ливскихъ* словъ въ языкѣ латышской библіи и богослужебныхъ книгъ, какъ напр. khaſes свадьба, loulibe бракъ, polgaſchen ceet (üble Nachrede dulden). Другое извѣстіе о католической богослужебной литературѣ относится уже къ первой половинѣ XV вѣка, когда Архіепископъ Геннингъ (1424—1444) въ своемъ церковномъ канонѣ приказалъ, чтобы: 1) никто не могъ быть бракосочетаемъ, если онъ не зналъ отче нашъ, вѣрую и ангельское привѣтствіе (englischen Gruss); 2) чтобы никто не былъ утвержденъ въ іереи, если онъ не зналъ мѣстныхъ языковъ (die Landessprache). Изъ этихъ распоряженій духовныхъ властей ясно, что католическіе духовники должны были имѣть рукописные переводы главнѣйшихъ частей катехизиса и евангелій. (Срв. А. Бецценбергера Lit. u. Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts. 1875, стр. III и IV).

Съ цѣлью обученія неученаго люда (prexſkan thems nemacigems) и подростающаго поколѣнія (iounems bęrnems) изданъ былъ Виленскими іезуитами у Даніила Ланциція въ 1585 году латышскій переводъ краткаго катехизиса знаменитаго Петра Канизія[1]). О состояніи умовъ въ Латышскомъ краѣ, по донесеніямъ іезуитовъ, напр., въ Annuae litterae Societatis Jesu за 1584 годъ, мы читаемъ: Ex *Lothavis* quoque, apud quos nullius certae religionis est cultus ecclesiam Catholicorum agnovere nonnulli (стр. 148). Не удивительно также, что въ предисловіи къ маленькому Ка́низи [въ Баваріи говорятъ до сихъ поръ въ сокращенномъ видѣ den Cánisi mitnehmen взять съ собою учебникъ или Катехизисъ Канизія] говорится дословно, что «ka briſaems peouckte loutcz atraſte toep, kattre newen no ſcouwe ticibe

1) Petrus Caniſius natione Belga, его настоящая фамилія de Hondt; его называли per ignominiam Canem Auſtriacum, австрійской собакою; умеръ 21 дек. 1597 года, 77 лѣтъ отъ роду въ Фрибургѣ, въ Швейцаріи. Его громадныя заслуги отмѣчены уже Сотвелемъ особою статьею. Сочиненія его многократно издавались, и въ Баваріи до сихъ поръ имя Ка́низи такъ же популярно, какъ у Сѣверныхъ Германцевъ Лютера.

ſein lagadybe dodt, bet ariidſan daſſchekart couwes patres nhemak», т. е. не мало встрѣчается народу, уже не молодаго, который не только не умѣетъ защищать свое вѣроисповѣданіе, но и часто не знаетъ своихъ «пацеровъ» т. е. молитвъ.

Правда, іезуиты устраиваютъ особыя семинаріи для миссіонеровъ среди народовъ Польши, Литвы и Бѣлоруссіи. Constitum est ex interpretibus Seminarium, quorum nostri vtantur opera ad explicationem doctrinae christianae: iamque in eo sunt, qui Lotauice, Estonice, Ruthenice, Latine, Germane, Lithuanice, Suetice ac Polonice norint: quae linguarum tanta varietas e variis finitimisque nationibus, quae hunc confluunt, efficitur (ALGS, *1585* года, стр. 225).

Вообще въ предѣлахъ Рижскаго Коллегія (Collegium Rigense) проповѣди произносились на четырехъ языкахъ: habebantur olim in templo diebus festis conciones quaternae: Germanica, Polonica, Lotauica, Latina (ALSJ, 1586—7 гг., стр. 167).

При томъ рвеніи, съ которымъ іезуиты защищали католицизмъ и выступили въ борьбу съ новыми религіозными вѣроученіями, понятно, что знаніе мѣстныхъ языковъ особо цѣнилось. Такъ, въ ALSJ за 1588 г. разсказано, что какой то ксендзъ, будучи уже въ лѣтахъ, такъ пріучился къ Латышскому языку, что на немъ обслуживать могъ шесть церквей. Vnus e sacerdotibus, aetate iam ingrauescente, Lothauicam linguam ita addidicit, ut concionari et aures praebere confitentibus possit. Obit dominicis festisque diebus sex eccleſias, in orbem, divini pabulum verbi et Sacramenta administrans (l. c. стр. 112).

Интересно и то, что нѣмцы того времени, по извѣстіямъ іезуитовъ, большею частью хорошо знали по латышски и что оттого проповѣди особыя для нѣмцевъ не всегда произносились: Conciones, tum in arce, tum extra arcem in vicinis locis, Polonice et Lotauice habentur, quodſi Germani adſunt, interjiciuntur quaedam Germanica, etſi iam Germani plerique Lotauicam callent. ALSJ a 1589, стр. 132 (Collegium Rigenſe).

Іезуиты отмѣчаютъ спеціально о духовномъ состояніи «subiectorum», т. е. Латышей, во время религіозныхъ шатаній и колебаній слѣдующее: Латыши едва были знакомы съ элементами католическаго вѣроученія, молитвы плохо знали, браки сочетались по обычаямъ невѣрующихъ, не говоря уже о другихъ таинствахъ и въ особенности о причастіи.

Sed nunc de *Lotauis* proprie agamus. Cum in Liuonia laberetur fides Catholica, ita qui imperitabant aliis, nulla erat cura subiectorum, vt vix eſſet, vnde *fidei elementa* condiſcerent: nec propterea mirum, si in eis nunc nihil fere invenias praeter baptiſmum, quo Chriſtianos agnoſcas. Magnam partem, nuptias celebrant innuptas, more ethnicorum. Cathechiſmus vel neglectu, vel oblivione iacet, qui remotiores ab vrbe, pauci sciunt orationem Dominicam: quam ob rem hoc negotium est vnius sacerdotis, ut ſpatio milliarium viginti circumeat pagos, paganos convocet et ruſticos, praebeatque omnibus Eccleſiastica ſacramenta, poenitentiae, Eucharistiae, matrimonii: etsi Euchariſtiam, extremamque vnctionem magnum opus et difficile plerisque perſuadere. ALSJ. 1589, стр. 132.

§ 4. **Къ исторіи латышской печати. Кто былъ первымъ латышскимъ писателемъ и на какомъ нарѣчіи изданы богослужебныя книги для Латышей католиковъ 16 и 17 вѣковъ?** Во второй части «Магазина Латышскаго литературнаго Общества въ Митавѣ» (Magazin d. lett. lit. Gesellschaft 17 Bd. zweites Stück) Густавъ баронъ Мантейфель помѣстилъ статью, озаглавленную: «Bibliographi-«sche Notiz über lettische Schriften, welche von 1604 bis 1871 «in der hochlettischen oder der sog. oberländischen resp. polnisch-«livländischen Mundart veröffentlicht worden sind in rein chro-«nologischer Ordnung zusammengestellt». Изъ этого обзора видно, что почему-то изданія Латышей-католиковъ искони писались на верхне-латышскомъ нарѣчіи инфлянтскихъ уѣздовъ (Двинскъ, Рѣжица, Люцинъ, Витебской губерніи и Иллукстскаго округа Курляндской). Въ Литовской Хрестоматіи (2-е изд.), въ статьяхъ №№ 21—28, на стр. 105—151, приведены были уже неоспоримыя

данныя о томъ, что языкъ католика-писателя Латыша Георгія Эльгера не отличается отъ обыкновеннаго литературнаго нарѣчія протестантскихъ писателей Эльверса, Манцелія и другихъ и что говоры Витебскихъ Латышей дѣлаются литературнымъ нарѣчіемъ въ 18 вѣкѣ и болѣе сознательно только въ 20 вѣкѣ послѣ 1904 года (въ этомъ году сняты запреты на употребленіе латинской азбуки въ латышско-инфляндской и литовской печати). Въ евангеліяхъ 1753 года, редактированныхъ въ мѣстечкѣ *Осуни* Двинскаго уѣзда, Витебской губерніи ясно сказано, что обыкновенные евангельскіе тексты вмѣстѣ съ молитвами «curâ quorundam ex Clero Livonico recentissime juxta «usitatiorem loquendi modum Lothavicum versa et translata» изданы были въ Вильнѣ въ нарѣчіи болѣе употребительномъ и въ отличіе отъ обыкновеннаго Ливонскаго языка Латышей-лютеранъ.

Евангеліе это сохранилось только въ *одномъ* экземплярѣ въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ, и оттого мы ниже приводимъ оттиски двухъ страницъ этой рѣдкой книги. Такимъ образомъ до 1753 года книги богослужебныя для католиковъ-латышей издавались іезуитами на обыкновенномъ латышскомъ нарѣчіи, извѣстномъ изъ изданій Беценбергера и Биленштейна. Но баронъ Мантейфель почему-то датируетъ первыя латышскія изданія 1604 годомъ, повторяя этотъ произвольный годъ за Напьерскимъ, составителемъ Хронологическаго Конспекта Латышской Литературы (l. c., стр. 181). Теперь послѣ нахожденія Латышскаго катихизиса 1585 года не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что составителемъ его, по всей вѣроятности, былъ именно Эртманъ Тольгсдорфъ, родомъ «Прусъ» или Прусакъ изъ Гутштадта, настоятель въ Ригѣ, Вольмарѣ и Венденѣ въ Лифляндіи. По извѣстіямъ іезуитовъ этотъ «Senex, Dominus et Livoniae pater et episcopus» scripsit lingua Livonica ſeu Lothavica Catechiſmos, Nomenclatores, Conciones, Hymnos et Antiphonas Eccleſiae; in librorum *inopia* ex ſua memoria diſtinxit, quibus hodieque Liuonia utitur.

Но, по мнѣнію составителя библіографическаго списка верхне-латышскихъ литературныхъ произведеній, первыми писателями и народными просвѣтителями среди латышей-католиковъ были отцы-іезуиты Эртманъ Тольгсдорфъ, умершій въ 1620 г., и Георгій Эльгеръ, умершій въ 1672 году.

Georgus Elger, *natione Livo, ingreſſus in ſocietatem* anno 1670, aetatis 22, родился въ Вольмарѣ въ 1585 г. (см. Sitzungsberichte за 1908 г., стр. 32). Docuit in ea humaniores litteras; Concionatorem, et Operarium multis annis egit Duneburgi, ubi et praefuit Superior Nostris; in Coadjutorem Spiritualem pridem formatus. Demum octoginta et octo annorum cum eſſet ibidem quievit in Domino 30 September 1672. Scripſit lingua *Lotavica cuius in Livonia uſus eſt*: Inſtitutiones Chriſtianas 1620. Euangelia quoque in eandem linguam transtulit. Стр. 287.

Въ годъ смерти же вышли всѣ сочиненія Элгера:

1. Evangelia Toto anno ſingulis Dominicis et festis diebus juxta antiquam Eccleſiae conſuetudinem in Livonia Lothavis praelegi ſolita. Ex Latino in Lothavicum idioma translata. Per R. G. Georgium Elger è Societate Jesu. Omnipotens operis noſtri ſis auctor et alpha. Sis merces operae, ac omega fine carens. Vilnae Typis Acad: Soc: Jesv. Anno D. 1672. 12°.

2. Cathechismus sev Brevis *Institutio doctrinae Chriſtianae* Quinque capitibus compraehenſa in gratiam gentis Lothavicae Per R. G.... Dulcis amor Jesvs, fons vitae ſpeſq., ſalutis sis nobis recta doctor ad aſtra via 1672.

3. Cantiones. .... 1673. 12°. 169 + 4 нен.

Первый изъ этихъ двухъ писателей-духовниковъ Эртманъ Тольгсдорфъ издалъ на латышскомъ языкѣ «lingua livonica seu lothavica» catechismos, Nomenclatores, Conciones, Hymnos et antiphonas Eccleſiae»: то есть необходимыя богослужебныя книги, которыя еще и въ наши дни примѣняются въ богослуженіи среди католиковъ Курляндіи и Лифляндіи. Годомъ изданія, и Мантейфель и Напьерскій, а за нимъ также Berġu Janis «Bibliografiskas peezimes pee Latveeșu rakstneecibas raditaja» обозна-

чаютъ для этихъ книгъ 1604 г. Повидимому, никто изъ библіографовъ не видѣлъ этихъ сочиненій и не провѣрялъ источниковъ, повѣствующихъ намъ о дѣятельности первыхъ Латышскихъ писателей католиковъ. Недавно найденный Курляндскій катехизисъ 1585 года вслѣдствіе этого можетъ быть приписанъ іезуиту Эртману Тольгсдорфу (Ertmannvs Tolgsdorf), по происхожденію Прусу или Прусину, присланному въ Ливонію, для возстановленія католицизма, Вармискимъ епископомъ Мартиномъ Крамеромъ, по приглашенію Ливонскаго епископа Оттона Шенкинга, въ восьмидесятыхъ годахъ 16 столѣтія. Мантейфель повѣствуетъ вкратцѣ о немъ слѣдующее: Авторъ латышскаго катихизиса и другихъ богослужебныхъ книгъ — іезуитъ Канонникъ Гутштадскій, настоятель косцела св. Якова въ Ригѣ, впослѣдствіи въ Венденѣ, родился въ 1550 году въ Пруссіи и умеръ 4 октября 1620 года въ Венденѣ.

При этомъ цитируется сочиненіе Сотвеля: «Bibliotheca Scriptorum Societatis Iesv opus inchoatum A R. P. Petro Ribadeneira Ejusdem Societatis Theologo, anno salutis 1602. Continuatam A R. P. Philippo Alegambe Ex eadem Societate vſquam ad annum 1642. Recognitum et productum ad annum MDCLXXV A Nathanaele Sothvel Ejusdem Societatis Presbytero Romae ex Typographia Jacobi Antonii de Lazzaris». MDCLXXVI, въ большую осьмушку сочиненіе, состоящее изъ страницъ XXXVI + 982 + 2 нен. По провѣркѣ сообщенныхъ Мантейфелемъ свѣдѣній оказалось, что «Ertmannvs Tolgsdorf» пользовался по мнѣнію іезуитовъ большой популярностью среди Латышей. Его называютъ «Livoniae pater et Apostolus», и разсказывается, что попавши въ Вольмарскій приходъ «linguam gentis brevi aſſecutus aptiſſimos in eam rem libros conſcripsit». Можетъ быть, Эртману оттого такъ легко было изучать латышскій языкъ, что онъ на родинѣ зналъ еще по *прусски*. Во всякомъ случаѣ изъ особенностей языка, ниже описаннаго, видно, что въ первый латышскій катехизисъ проникли черты, встрѣчаемыя и въ такъ называемомъ древне-прусскомъ или прусинскомъ языкѣ, то есть замѣна латышскаго s (c) въ словахъ

ſwets, ſwetum, sludenat черезъ ш (š). Крестьянскому населенію (rusticanae plebeculae) онъ былъ такъ дорогъ, имъ такъ любимъ, что они, т. е. латыши, его прозвали почетными именами Ливонскаго отца и епископа (Senem Dominum, Livoniae patrem et Episcopum). Въ книгахъ въ то время въ Лифляндіи былъ большой недостатокъ и оттого пришлось Эртману ихъ знать и цитировать по памяти. Богослужебныя эти пособія, прибавляетъ Сотвель, употребляются въ Ливоніи и по настоящее время.

Такъ какъ главнымъ источникомъ для установленія авторства перевода катехизиса на латышскій языкъ служитъ описанное здѣсь и малодоступное сочиненіе Сотвеля, то мы ниже приводимъ изъ него текстъ повѣствованія о Гутштадскомъ духовникѣ.

Ertmannvs Tolgsdorf, говоритъ Сотвель[1]), natione Pruthenus, trium in Societate Votorum professus, non *immerito* ab Liuoniae Episcopo Ottone Schenking *Liuoniae pater*, *et Apoſtolus appellatus*, nimirum recepta de Moſco ea Provincia à Stephano Poloniae Rege, miſſi in eam sunt ab Epiſcopo Varmienſi Martino Cramero sacerdotes aliqui, vt obrutam annis *50*, fidem Catholicam inſtaurarent. Inter *eos* erat Ertmanus Guſtadienſis Canonicus ſalutis animarum ſcientissimus, qui *Volmarenſem* paraechiam ſortito nactus, eam mirifice excoluit, et *linguam gentis breui aſſecutus, aptissimos in eam rem libros conſcripſit.* Deindè cum exturbatam Riga Societatem Haeretici, quamvis vrgente Sigismundo Rege, recipere nullo modo vellent, tempori ſeruuiendum tantiſper eſſe viſum est Regi, vt bona ſaltem poſſent haereticis eripi, quae Sacerdoti cuipiam ſaeculari interea committerentur. Delectus ad id *Ertmanus* eſt, quem indole modeſtiſſimum haud aegrè admiſerunt Haeretici, rati nihil illum ſuis rebus incommodaturum. Adijt ergo Monaſterii, quod tenebamus, poſſeſſionem, Templum adornauit, conciones et Eccleſiaſticos ritus reſtituit, cantum Gregorianum cum aliquot pueris, quos inſtruxit,

---

1) Выписки изъ рѣдкой книги Сотвеля сдѣланы нами по экземпляру, любезно предоставленному Имп. Публ. Библіотекою въ Петроградѣ.

reſumpſit, matutinas preces, veſpertinasque decantans. Hymnos Eccleſiae et Antiphonas cum nullus eſſet, qui calleret, *nec eſſent* ad manum *libri*, vnde promi poſſent, *ipſe* e memoria *deſcriptos* diſtinxit in libros, quibus hodieque *Sancti Jacobi Eccleſia*, atque inde *mutuata vniverſa Liuonia vtitur*. Tandem dum anno 1581 recepta Riga Societas eſt, ipſe vna cum Monasterio ſe quoque ipſum Societati contradidit. Cracouiam miſſus Tirocinium ibi poſuit incredibili animi ſubmiſſione. Mox remiſſus Rigam, totus in hominum ſalutem incubuit, *Vendenſem dioeceſim cum Epiſcopo luſtravit*, quam cùm vidiſſet opportunis opperariis deſtitutam, adolescentes è Pruſſia euocauit, emendicatis ſubſidiis educavit, inſtruxit, Ecleſiis praefecit. Potior eius occupatio in Miſſionibus fuit, et laborioſior, quò duriora inciderunt tempora, quae Suecorum armis 14 et amplius annos Liuoniam vexarunt. Pagi passim incolis nudati, nulla hoſpitia, nulla ſolatia afflictae vel aetatis, vel valetudinis, vndique hoſtium, vndique latronum pericula, nec raro amnes rapidi diuina magis ope, quàm humana trauandi, Anno 1603, cùm paſſim iacerent in viis, lue, paedoreque conſumpti mortales, ipſe quo ardebat zelo, illis quaqua valuit ope, praeſto fuit. Hinc ruſticanae plebeculae tam carus fuit, ut ipsam eius memoriam vbique venerarentur, nec aliter eum, quam honeſtiſſimis ſua lingua nomenclationibus, *Senem Dominum*, *Liuoniae patrem;* et *Epiſcopum* vocitarent. Magnus in eo viguit religioſae paupertatis amor; Nocturnis horis, haud alia quàm *taedae pineae luce*, ad Canonicas preces legendas vtebatur, quamuis oculi ſenio caligarent. Nulla conditura ciborum famem provocabat; escas ſaepè iterum iterumque recoctas, eaſque admodùm parabiles ad totius vnius hebdomadae alimentum adhibebat. Poſtremis *16 vitae annis*, quos *Vendae* duxit, ſenio confectus et morbis, ſolis pulmentis edentulus victitauit; nec de feruore tamen aut conſueto labore quidquam detraxit, Reſidentiae illius labores fere ſuſtinuit. Ipſe diebus festis, horas antelucanas confitentibus dabat, inde concionabatur ad *Germanos*, tum ſupplicationes, atque alia Parochia munia expediebat, et sacris operatus, *dicebat* ad *Lothavos*, quid-

quid erat temporis reliquum denuò expiandis confcientiis tribuebat. *A prandio cathechismo* imbuebat pueros, et rudes, fecundùm quem Vefperas decantabat, etsi opus, infirmis facra myfteria impendebat. Vnus his omnibus *Ertmannus* id virium, et aetatis fufficiebat cum admiratione multorum. Tandem in grauiffimis doloribus falutiferum Jefu nomen appellans pie defunctus eft Vendae die 4 Octobris anno falutis 1620. aetatis 70, religionis 39. *Scripfit lingua* Liuonica, feu Lothavica.

Cathechifmos, Nomenclatores, Conciones, Hymnos et Antiphonas Ecclefiae, in Librorum inopia ex fua memoria diftinxit, quibus hodieque Liuonia vtitur, l. c. 195.

По изслѣдованіямъ барона Брюнинга (срв. Sitzungsberichte d. Gesellschaft für Geschichte u. Alterthumskunde d. Ostseeprovinzen Russlands a. d. Jahre 1907, стр. 31—33), контрреформація осуществлена была преимущественно нѣмцами-іезуитами, среди которыхъ Гутшдатскій Каноникъ Эртманъ имѣлъ выдающееся значеніе. Эртманомъ составлены были «Annales earum rerum, quae tempore in monasterio monialium contigerunt, eo tempore, quo haeresis primo Livoniam et Rigam occupavit». Эти записки отчасти основаны на разсказѣ трехъ старушекъ-монахинь изъ Рижскаго монастыря Маріи Магдалины. Старушкамъ этимъ было, ко времени появленія іезуитовъ въ Лифляндіи въ 1582 году, 130 и во всякомъ случаѣ сто лѣтъ отъ роду. [См. Herm. von Bruiningk, Messe und kanonisches Stundengebet, стр. 6, прим. 1, 7, прим. 2-е, въ Mitteilungen aus d. livländ. Geschichte, томъ 19. Рига, 1903—4 гг.]. Въ 1582 и 1583 гг. учреждены вновь, послѣ секуляризаціи Рижскаго капитула въ 1566 году, епископство въ Венденѣ, а въ Ригѣ и Дерптѣ іезуитскія коллегіи. Такъ какъ крестьянское населеніе обнаруживало особую привязанность къ католическимъ патерамъ-ксендзамъ, то не удивительно, что въ особенности іезуиты старались не только воздѣйствовать на Латышей и Эстовъ проповѣдью на латышскомъ и эстонскомъ языкахъ, но пріобрѣсти для составленія національныхъ богослужебныхъ книгъ среди Латышей и Эстовъ адептовъ

и дѣятелей католическаго благочестія. Къ такимъ національнымъ писателямъ принадлежалъ Георгій Элгеръ, Georgus Elger, natione Livo; родился онъ въ 1585 году въ Вольмарѣ и умеръ 30 сентября въ 1672 году въ Двинскѣ-Динабургѣ, 88 лѣтъ отъ роду. Что̀ онъ не писалъ по ливски, а по латышски, ясно изъ словъ его біографа «Scripsit lingua Lothavica, cuius in Livonia vſus est» и изъ его сочиненій, издававшихся въ годъ его смерти, въ 1672 и затѣмъ въ 1673 и 1683 годахъ, главнымъ образомъ по старанію Иллукстскихъ іезуитовъ въ городѣ Вильнѣ [срв. предисловіе къ Dictionarium polono-latino-lottavicum 1683 г.]. Заглавія этихъ книгъ Evangelia, Cathechiſmus seu brevis institutio doctrinae chriſtianae, Cantiones spirituales и Dictionarium указываютъ на давнишнее существованіе такого рода пособій для духовнаго просвѣщенія. Катехизисъ 1585 года былъ по всей вѣроятности первой попыткою осуществленія католизаціи Латышей посредствомъ *печати*. Элгеру пришлось только исправлять и пополнять книги, составленныя и подготовленныя къ печати Тольгсдорфомъ, что ему было вполнѣ сподручно, такъ какъ латышскій языкъ былъ его роднымъ. Вслѣдствіе этого понятно, что первая попытка писать по латышски была для Тольгсдорфа сопряжена съ большими трудностями. Онъ не могъ въ такое короткое время изучить этотъ языкъ въ совершенствѣ и отрѣшиться отъ нѣмецкаго и, можетъ быть, прусско-вармійскаго произношенія звуковъ (срв. ниже еще употребленіе ſch вмѣсто s въ словахъ ſchwabadi cilweki свободные люди вм. ſwabadi и др.). Нѣкоторые термины остаются имъ непереведенными. Сакраментъ укрѣпленія и подтвержденія крещенія черезъ молитву, рукоположеніе и мѵропомазаніе или «confirmatio» передается нѣмецкимъ терминомъ «Firmung», ср. нѣм. firmunge. Элгеръ переводитъ Estiprinaſʒana и объясняетъ въ своемъ катехизисѣ Ta ìr wens Sakraments caur kattra tas «kriſtis cilwæks «ár Swætu æliu vnd Dewa wârdu dabbu no to Swætu Garru żæ«leſtiba». Четвертый сакраментъ: Прощаніе грѣховъ Ta graeku waidaſchen передано нѣмецкимъ словомъ Bote, гот. bôta, ст.-сакс.

bôta, ср.-нѣм. buoze, Bußze: исправленіе, раскаяніе, отпущеніе грѣховъ черезъ іерея.

Если такимъ образомъ ученикъ Эртмана и продолжатель его трудовъ, какъ природный Латышъ, сумѣлъ лучше выразиться по латышски и точнѣе передать смыслъ христіанскихъ истинъ, то все же въ синтактическомъ отношеніи Элгеръ остался въ нѣмецкомъ плѣну, не обошелся ни безъ нѣмецкаго «vnd», ни безъ перевода нѣмецкаго артикула и вообще рабски послѣдовалъ нѣмецкому первообразу, не отличаясь этимъ ничѣмъ отъ своихъ протестантскихъ коллегъ [срв. *Tas* cætturts gabbols no *tems* S. Sakramentems = Das vierte Stück von *den* heiligen Sakramenten, Элгеръ, Кат.].

Интересно еще извѣстіе, сообщенное Сотвелемъ, что вслѣдствіе недостатка книгъ Эртману пришлось рецитировать евангелія, катехизисъ и духовныя пѣсни и гимны наизусть. Сколько вообще въ то время печаталось экземпляровъ этихъ сочиненій, намъ неизвѣстно. Въ Ригѣ и Кенигсбергѣ, гдѣ печатались первыя лютеранскія изданія на латышскомъ языкѣ, никто не согласился заниматься печатаніемъ латышскихъ книгъ для католиковъ, и оттого пришлось сочиненія и Эртмана и Элгера печатать въ типографіи іезуитовъ въ Вильнѣ или у Даніила Лапцицкаго alias Ленчицкаго, Виленскаго мѣщанина и друкаря, въ Вильнѣ на Замковой улицѣ, на землѣ князя Острожскаго (см. Акты, изд. Вил. Археогр. Ком. XX, стр. 47, 94—96, 160 и 537). Опечатки на самомъ заглавномъ листѣ Litouvven вм. Littorren показываютъ, что наборщикъ латышскаго и литовскаго языковъ не зналъ. Маленькая эта книжка, напечатанная подъ покровительствомъ короля Стефана Баторія и Генералъ-Губернатора Лифляндіи князя Радзивилла, могла быть легко доставлена въ Венденъ, но почему то она, какъ мы выше узнали, не *дошла* въ большомъ количествѣ; что же касается латышскихъ евангелій, гимновъ и номенклятора (словаря), написанныхъ Эртманомъ Тольгсдорфомъ, то они до сихъ поръ нигдѣ не найдены и совершенно можетъ быть и *не* сохранились.

Такимъ образомъ у Мантейфеля первыя хронологическія даты: 1604 годъ для Тольгсдорфа и 1620 для Institutiones christianae autore Elger должны быть исправлены: № 1. 1585 годъ: Cathechismus Catholicorum Iſcige pammaciſchen.... cour kungam Petrum Caniſium; № 2 не былъ изданъ. Составленъ же катехизисъ «seu brevis institutio doctrinae Chriſtianae quinque capitibus compraehensa in gratiam gentis Lothavicae» (Per R. P. Georgium Elger è Societate Iesv), можетъ быть, и былъ въ 1620 г. тридцатилѣтнимъ Латышомъ, па́теромъ Георгіемъ, по латышски Юргисомъ Элгеромъ, но напечатана эта книга тогда не была, а вышла только спустя 52 года, какъ и всѣ другія сочиненія его, въ годъ его смерти, въ 1672 г., или позже, въ 1673—1683 гг., въ типографіи Виленскихъ іезуитовъ, центрѣ контрреформаціи, подъ сѣнью Виленской Академіи. Если поэтому въ Index materiarum у Сотвеля сказано, что Ertmani Tolgsdorf составилъ Cathechiſmus *Livonice*, то повидимому этотъ катехизисъ тождественъ съ «Cathechismus Cvrlandicus» Упсальской библіотеки. Курляндскимъ его называли по «лютеранской» привычкѣ, такъ какъ *извѣстно*, что первыя латышскія книги, какъ катехизисъ 1586 г. и Псалмы 1587 г., издавались *протестантами* подъ покровительствомъ Герцога *Курляндскаго* въ Кенигсбергѣ.

Для характеристики языка обоихъ катехизисовъ 1585 и 1586 гг. мы печатаемъ рядомъ нѣсколько образцовъ, между тѣмъ какъ образцы языка Эльгера приводятся для сравненія въ словарчикѣ (см. § 7).

tha Pater (Кат. 1585 г.). Отче нашъ.	**Das gebet oder Vater vnser Ta ſweete luuckſchenne (Кат. 1586 г.).**
Ka ſkan tha Pater? Tha pirma lukſchen	
Thews mues katters tu es exan debbes.	Muuße thews exkan tho debbes.
Schwetitcz toep tous wartcz.	ſweetyttz thope tows waerdtcz,
Enak mums touwe walſtibb	enakas mums touwe walſtibe,

Touws praetcz notek lidze ka exan debbes, tha wurſcon ſemme.	tows praetcz noteke, ka exkan debbes, tha arridtczan wuerſ-ſon ſemmes,
Dode mums ſchoden deniſke maiſe.	muße deniſke mayſe dode mums ſchoden
Vnde pammette mums muſe parrade, lidſe ka mes pa-mettam ſcouwems parrade-nekems.	Vnde pammet mums muſſe par-rade, ka mehs pammettam muſſims paradenekims
Vnd newedde mums launan kardenaſchen.	Vnde nhe wedde mums exkan kaerdenaſchenne
Beth peſti mums no tho loune. Amen. (11—12).	beth atpeſty mums no to loune стр. 3.
Das Benedicite vor dem Tisch zu sprechen (1585). Благодарственныя молитвы за столомъ, передъ обѣдомъ и послѣ обѣда.	Tems bernems vnde tay ſzayme buuſe ar ßallicktims rokams vnde diſſchanne godige prex-kan to galde ſthaweet vnd ßatcyth: (1586)
Wvſſces atces cer vnde redſe vs teuw kunxs,	Wueſſes atces gaide vs thöw kunx,
vnde tu dode thems tho barribe ſcouwan	vnde tu dhos tems winge bar-ribe ßouwan
laikan, tu atwer touwe dſelige roke,	laykan, tu atwher touwe roke
vnde pepuld wuſs toes, ahr touwe gouſcibe. Kunxs abſe-lo teuw par mums. Chriſte abſelo teuw par mums. Kunxs abſelo teuw par mums. (Стр. 51)	vnde peehdena wueſſe, kattre tur cziwo ar labbe prate. — Peetz to «muße thews exkan to debbes» vnde ſcho luuck-ſchenne:
Kunxs Dews debbeſce Theews,	Kunx dews, debbeſſe thews,
gouſeu mums ſcho touwe da-wane,	gouſzena mums ſchos touwes dawanes,

kattre mes no puſce touwe dſeleſtibe	kattres mhes no touwe mylige ſzeeleſtibe
pi mums iempſam, cour Ieſum	py mums yemmam czour Ieſum
Chriſtum muſam kungam.	Chriſtum, mußam kungam.
Amen. (Стр. 52).	Amen.
Das gratias nach dem Tiſch zu sprechen:	**Das gratias**
Patteicet tam kungam, aiſto tas gir	Patteitczet tam kungam, aeſto thas gir
dſelixs, vnde winge dſeleſtibe	mylyx vnde winge myleſtibe
pallek muſige, katters wuſcei	palleckt muſzige, katters wueſſe
mheſcei ehſchen doed, katters wusſems	meſze barribe dode, katters tims
lopems ſcouwe barribe doed,	lopems ſzouwe baryoſchenne dode,
thems iounems kroukelems kattre	tems jounems kroucklems kattre
tam pecouk.	tho peßoutcz . . .
Bijat tam kungam wuſce winge	
Schwetes, aiſ to the kattre tho kunge	
bija (стр. 52) thems etc.	
Kattre gir te Diwpaddeſſmitte gable taes Chriſtites titcibes?	**Der Glaube. Ta tytczibe. Вѣрую.**
Taes pirmais. Es titcz exan Dewe Thewe,	Es titcz exkan dewe, tho thewe
wuſſewalditaiam, Radditaiam	wueſſewaldytaye, radditaye
debbes vnd taes ſemmes.	debbes vnde thaes ſemmes.
Tas oters. Vnd exan Ieſum Chriſtum	Vnde exkan Ieſum Chriſtum,
wingam wenigam delam	wingam wenigam dhelam,
muſam Kungam.	muſſam kungam,

Tas *treſches*. Katters ehiemptcz gir	katters eyemptcz gir
no the Schwete Garre, dcimmis	no to ſweete garre, peczimmis
no Maria taes iümprouwes.	no thaes jumprouwas Maria,
Tas cetturtz. Cetitcz appeſkan Pontio	Czetis appeſkan Pontio
Pilato, cruſtan ehkaltcz,	Pilato, cruſtan ſzyſtz
nomirris vnde aprackteʒ.	nomuerris vnd abbhestz.
Tas *pektcz*. Semmen kapis	Semmen kapis
exan helles, treſſchan denan	exkan helles, treſſchan denan
atkal ouxkan celis no tems	atkal auxkam czheles no tims
murronems.	muerronims.
Tas *ſcheſcz*. Vsbroucis debbeſces,	Vskapis debeſſis,
ſced pi to labberoke · Dewe couwe	ſeedhe py to labberoke dewe, tha
wuſwaldige thewe.	wueſſewaldytaye thewe.
Tas *ceptitcz*. No turrenes tas atkal	No thurrens thas atees
nakam gir ſcodith dſciwes vnd	ſzodyt toes cziwes vnde
nomurſches.	muerrones.
Tas *aſtotcz*. Es titcz exan tho ſchwete Garre.	Es titcz exkan to ſweete garre,
Tas *deuwitcz*. Wene Schwete Catholiſche	wena ſweeta chruſtita
Baſnedſce wene droudſibe	baſnicza, ta drougczibe
taes Schwetes.	thoes ſweetes
Tas *deſmotcz*. Pammeſchen	Pam̃eſſchẽ(n)
taes grekes.	thoes greekes, auxkam
Tas *wenepaddeſmitcz*. Pecelſchen taes meſſces.	czelſchene thas meßes
Tas *diwepaddeſſmitcz*. Vnde wene muſige	vnde wene mußige
ſigoſchem	cziwoſchen.
Amen. (Стр. 8—10).	Amen.

Te Schwete Deſſmitte Dewe bousſle (1585) (Dewiſkes bouſles)	Die heiligen zehen Gebot (1586).
Заповѣди Божіи.	
Tas primais Bouſslis.	Tas pirmais boußlis.
Es eſſme touws kunx vnde Dews, teuw nebues wairak Dewes turret ka mannim wen.	Toew nhe buus czittes dewes turreth prexkan man.
Tas oters Bouſslis.	Tas oteers.
Tou nebues Dewe touwe kunge wardenepatteſcewalkot. Aiſto Dews neturris toh par nenoſedſige, katters tur walko tho warde ſcouwe Dewe vnde Kunge welte.	Toew nhe buus dewe touwe kunge waerde nhepattheſe walkoot.
Tas treſſcheis Bouſslis.	Tas treſſches.
Peemin ka tu tho ſchweden ſchwete.	Toew buus to ſweete dene ſweetyt.
Tas Cettortcz Bausſlis.	Tas cettortz.
Tew bues touwe Thewe vnde mate cenan turret, ka tu war ilge ſigot wurſcon ſemme, ko teuw does Dews tous Kunx.	Töw buus touw thewe vnde touwe mathe czenit, ka thoew lab klaias vnde tu ilge cziwo wuerßon ſemmes.
Tas pectais Bousſlis.	Tas pecktcz.
Teuw nebues nokout.	Thoew nhe buus nokouth
Tas ſcheſteis Bousſlis.	Tas ſeeſtcz.
Teuw nebues loulibe paerlouſt.	Thoew nhe buus loulibe paerkaapt.
Tas ceptitcz Bousſlis.	Tas septytcz.
Teuw nebues ſackt.	Thoew nhe buus ſackt.
Tas aſtotcz Bousſlis.	Tas astotz.
Tew nebues nepattece lecibe doedt prettibe touwe tuake.	Thoew nhe buus nhepatheſe ledtczibe doth prettibe touwe tüake.
Tas deuwitcz Bousſlis.	Tas doeuwytcz.

Tew nebues charodt touwe tuake namme.
Tas deſmots Bousſlis.
Teuw nebues charodt touwe tuake Cewe. Nedſe touwe tuake namme, nedſe tirum, nedſe kalpe, nedſe kalpon, nedſe winge werſce, nedſe lope, ieb wus kas tam pedarr.

Thoew nebuus ekaroht touwe tucoake namme.
Tas deſmetcz.
Thoew nhe buus ekarot touwe tuwake ſzewe, kalpe, kalpune, lope, ieb wueſſe, kastam peder.

§ 5. Особенности языка и правописанія катехизиза Канизія.

Отдѣльныя и самостоятельныя латышскія книги въ 16 вѣкѣ не печатались или не были до сихъ поръ найдены. Протестанты издали богослужебныя свои книжки или учебники для домашняго, религіознаго обученія латышей на нѣмецкомъ языкѣ и для нѣмцевъ духовниковъ съ нѣмецкими заглавіями, напр.: 1) Die fünf heuptstück des heiligen cathechismi, то есть пять главныхъ частей святаго катехизиса, gedruckt zu Königsperg bey Georgen Oſterbergern = печатано въ Кенигсбергѣ у Георгія Остербергера, Anno MDLXXXVI въ 1586; или же 2) Vndeudſche Pſalmen vnd geiſtliche Lieder oder Gesenge, welche in den Kirchen des Fürstenthums Churland und Semigallien in Liefflande gesungen werden... M. D. LXXXVII. *He*нѣмецкіе псалмы и духовныя пѣсни или пѣснопѣнія, которыя поются въ церквахъ княжества Курляндіи, Семигалліи и въ Лифляндіи, слѣдуетъ по два стиха изъ псалмовъ 92 и 96, и потомъ 1587 годъ. Печатано тоже у Г. Остербергера.

Католическій катехизисъ отличается отъ протестантскихъ изданій своимъ національно-латышскимъ характеромъ. Послѣ краткаго латинскаго заглавія, слѣдуетъ подробное заглавіе на латышскомъ языкѣ: Cathechismus Catholicorum. Iſcige pammaciſchen, no thems paprekſche Galwe gabblems Christites macibes. Prexſkan thems nemacigems vnd ieunems bernems. Cour Kungam

Petrum Canisium, thaes Schwetes rakſtes Doctor. Краткое ученіе о главныхъ частяхъ Христіанскаго вѣроученія. Для неученаго люда и молодыхъ дѣтей (!). Черезъ Господина Петра Канизія, Святаго Письма доктора. Мѣсто изданія не обозначено ни по нѣмецки, ни по польски, а прямо по латышски, причемъ къ сожалѣнію наборщикъ не зная языка, сдѣлалъ въ трехъ короткихъ строкахъ три ошибки: Ehſpreſtcz вм. Ehſpreeſtcz (дословно втиснуто) тиснено, Vilne Pille въ городѣ Вильня, Litourre читай Litouwe ſemmen на Литвѣ, въ Литовской землѣ, pi Danielem Lansicienſem у Даніила Ланциція, expan читай exkan, to gadde. 1585, im Jahre 1585, въ 1585 году.

Латышскій языкъ первыхъ четырехъ вѣковъ нѣмецкаго владычества въ краѣ обнаруживаетъ и въ 16 вѣкѣ слѣды разныхъ культурныхъ вліяній; кромѣ нѣмецкаго, замѣтны слѣды древнерусскаго христіанства, остались въ христіанской терминологіи ливизмы временъ епископа Мейнгарда и не многія старонѣмецкія слова, какъ kungs, briwe. Латышское ядро скрыто въ безобразнѣйшемъ правописаніи или, говоря словами А. Бецценбергера: «Geradezu entsetzlich ist das graphische Gewand, in welchem die lettischen Wörter erscheinen und welches oft das Verſtändniss derselben erschwert»! (L[it] u. L. Drucke d. 16 Jhd. Göttingen 1875. II, стр. VIII).

Чтобы въ этой ужасно безтолковой оболочкѣ найти звуки и грамматическія формы латышскаго языка, необходимо привести здѣсь главнѣйшія правила этого правописанія по даннымъ трехъ первыхъ печатныхъ произведеній Вильны и Кенигсберга. Правила эти обусловливаются отсутствіемъ вліянія славянскихъ языковъ на графику латышей и исключительнымъ сотрудничествомъ нѣмцевъ въ дѣлѣ осуществленія религіозной реформаціи и введенія новыхъ началъ образованности и культуры въ краѣ. Уже въ 1875 году, Бецценбергеромъ l. c. въ 34 пунктахъ изложены эти особенности, но пользуясь выводами А. Биленштейна въ переизданіи Латышскихъ псалмовъ 1886 года (Jelgawa—Митава) мы прежде всего остановимся на передачѣ согласныхъ

и шипящихъ, а затѣмъ уже характеризуемъ транскрипціи гласныхъ.

До сихъ поръ въ латышской орѳографіи звуки с и з, ш и ж различаются разновидностями двухъ нѣмецкихъ графикъ ſ и ſch [ſ, ſch = с, ш; ſ = з, ſch = ж], смягченіе выражается перечеркнутыми буквами (virgulierte Buchstaben), долготы черезъ h. и т. д. Въ новой орѳографіи, принятой Научной Комиссіею Рижскаго Латышскаго Общества [см. Rakstu krājums Rigas Latviešu Biedrības Zinibu Komisijas izduots, 15. krājums. 1911 Rīgâ = Rk.], всѣ эти германизмы уничтожены и приспособлены къ современнымъ научнымъ требованіямъ, причемъ однако же согласованность съ правописаніемъ инфлянтскихъ говоровъ Витебской губерніи не достигнута.

1) s, лат. ſ = ſc, ſch, ſ, c, ſſ, ſs, sſs, ʒ: ſcagaide 26, ſcirdes 44, dweſeel 17, ſchwaidaſchen 21, ſaiuckſchen 59, cagaidatz 10, calxt 39, Cewe 16, ſcacoli 26, Miſſe 17, Bouſsles 17, bouſsle 17, ʒagraptcz 11.

2) š, лат. ſch = ſch, ſſch (по Биленштейну послѣ краткаго гласнаго), ſ, ch: ſcheit 61, ſchoubigems 37, ſchweſſches grekes 31, treſſches 8, treſſche 29, treſſchan denan 9, ſkidre 63, Redſechen 33.

3) z, лат. ſ = ſ, ſſ, ſc: maiſe 12, briſaems 3, 25, ſemmen 9, 1, maſſe 4, ſcin 3.

4) ž, лат. ſch = ſ, ſſch, ſch, dſ, ſſ, dſc: allaſe 30, muſige 34, allaſin 33, peepeſſche 67, daſſchekart 3, vſmoſche prate 28, Laiſchibe 28, gliſche 45, dſelix 51, daſſekardt 33, dſceleſtibe 39.

5) c, лат. z = c, dc, tc, tz, ʒ: celles 42, cenan 17, Cerrib 10, cek gir 17, cilweks 22, cour 24 черезъ, dcimmis 8, Baſnedce 5, 42, bretc 30, atcems 57, titcigems 57, kapetz 33, zour zouwe patte briwe prate 27.

6) dz, dſ, лат. = ſ, dſ, dſc: ſerſchen 19, ſirdeſchen 33, ſigoſchen 33, dedſenainige 67, algadſes 30, baridſes 31, redſe 53, dſciwes 9, ehdeds... vggen 59.

7) k = k, c, ck, ch: rakſtes 1, cruſtites 4, cruſtan ehkaltcz 9, pabeickt 53, wackerais 49, charodt 16; ck всегда послѣ гласныхъ, по нѣмецкому правилу, напр., peouckte loutcz 3.

8) ks, gs = x: cilwexs 22, pallix 63, kunx.

9) kš = x, xk, xſk, xſc: exkan 4, prexſkan 1, 3; prexſcan 7; exan 4, 9. — kſch, ſk, ſchan: paprekſche 1, appeſkan 9, appeſchan 23, exſkige 20.

10) kst = xſt: cixſt 5, calxſt 39, twixſt 39; gst = xſt: ouxſte 3, ehraxſtiz 7.

11) šk = ſk: ſcouwiſke 19, ſeuwiſke 36, deniske 3. Dewiſke 7.

12) t (въ концѣ словъ) = th, dt: ſcodith 9, dodt 3.

13) ts = tcz, z, cz: iſiemptcz 4, pammaciz toep 3, turrecz 4,

14) k = kh, ch, c: khaſes 19, charodt 16, cruſte 57, crute 54.

15) W = V на заглавномъ листѣ въ словахъ Vilne Pille, и въ началѣ словъ передается буквою V: Vsbroucis debbeſces 9, Aufgefahren gen Himmel.

16) Нѣмецкая буква h употребляется въ такихъ случаяхъ какъ mheribe 29, bherne, tho kunge bija 51, или внутри словъ вм. ee: gullet ehdt 49, вм. eet: schlafen geht спать идетъ; tah ſumma die ſumme 3.

17) Знакъ ˜ для обозначенія геминаціи согласныхъ и выпущеннаго носоваго въ словахъ iſcũme, newẽs вм. iſcumme, newens на стр. 4.

18) Удвоеніе согласныхъ въ заимствованныхъ и чисто-латышскихъ словахъ: helles (Hölles) 9, labbe galle 65, ganne 58, gribboſchen 32, gabblems 1, guddribe 35 и т. д.

19) Смягченіе выражается черезъ «g» въ словахъ: Maring 53,12, grammating 4, winge cenige Mate 42, Gaſpadingems 25, astoeng 33.

20) J выражается черезъ g въ верхне-латышскихъ формахъ jir = gir вм. ir есть, черезъ y въ wayage gir 3, но waidſibe 19.

21) l' = l: lounan 12, loutcz 3.

22) ŕ, r = ri: barioet 27.

23) Билабіальное латышское w, произносимое какъ u̯ въ wis = u̯is у инфляндскихъ латышей транскрибируется между гласными, черезъ uw: gauwame 20, gauwat 20, tauwe 11, или же пропускается въ tuakes 37, въ началѣ словъ черезъ Wu: wurſcon 12, weſſe 48, wuc 16, wuſſe walditoiam 8, vſwuſcade taisnibe 59, въ другихъ случаяхъ передъ oi, e, a черезъ w. Въ словѣ dſiwoſchana черезъ g: ſigoſchen 10, ſigot 15.

24) Подъ вліяніемъ сосѣднихъ губныхъ вмѣсто i пишется u: nomurſches 6, papulne 11, dubben 67, murronems 9, но nomirris 9.

25) ā = ah, ae, a: ahrige darbe 37, taei 3, taes 4, aran 4, ahr(съ) 11, praetcz 11, kapis 9.

26) á = ah, a: tah, ka 12, warde 15, wairahk 66.

27) ái = thaei 12, Taeiſnibe 35.

28) ou вездѣ вмѣсто au, какъ въ началѣ, такъ и внутри слова въ Лютеранскихъ книгахъ au въ началѣ, ou внутри (срв. Биленштейнъ, Пс. 84): ougles 4, tas ougls 13, ouxſtake 11, droudſibe 10, iounems 1, loulibe 15; за исключеніемъ такихъ случаевъ, какъ gauwame, auwing 6 (cf. 23).

29) ě = euw, ou въ teuw 19,14, tou 15.

30) ê = ee, he: meeme 31, thewe 9, Mheribe 29, mheere 61.

31) é = e, ee: lenix 49, leenpratigems 33, Deels 61.

32) ei = ei: treſcheis 15, ſcheſteis 15; patteitcibe 64.

33) ẽ (ie) = e: cewems 13, wen 14; peſkreſchen 63.

34) ȋ (ie) = e eh, ee: Dews 14, wairak Dewes 14, nepatteſe 15, ehlicktem 18, eeretrummes 58, exan 4, ehiemptcz 8.

35) î = i: ſkiſte 6, dſit 46, ijſtans 67, lidſe 23, 60.

36) í = ii, ij, i: adſiiſt 5, Milijb 6, ſigoſchen 10, dſigo 60.

37) ō (uo) = o, oe: Tho 17, Toes ehlicktes denes ſchwetit 17, moke 56, doedt 37.

38) ȗ (uo) = o: ſcodith.

39) ū = u, ue: bues 19.

40) ú = u, ue: rukte 34, ruekte moke 68, luedſe 68, luekt 33, muſige 34, 68, muſam 64.

§ 6. Опечатки и неясности оригинала и неточности воспроизведенія.

Стр. 1. Cathechismvs Catholicorum Петра Канизія, по латышски Iſcige pammaciſchen вм. неяснаго Iſtige.

Читать надо: Ehſpeeſtcz вм. Ehſpreſtecz, Littouvve вм. Littourre, exkan вм. expan.

Рукописныя примѣчанія: Iſcige = brevis, pammaciſchen = doctrina, no thems = de iſtis, paprekſche = praecipuis, Galwe gabblems = Capit. .... Chruſtites исправлено вм. Chriſtites, prexkan = pro, thems = iſtis, bęrnems = pueris; внизу Tas, Ta, to = нѣм. der, die, das: tas Baz. = kunx, ta pammaciſchen (ministrantura), to безъ указанія соотвѣтственнаго имени существительнаго — показываютъ, что въ Вильнѣ, при наборѣ и печатаніи, не было лица знающаго латышскій языкъ.

3,1. Tam Chriſtite Laſcotaiam неупотребительная форма вм. lasitajam Христіанскому читателю.

3,15. bnes вм. bues.

4,3. Chtechiſmus — Catechiſmus.

5,4. londems — loudems.

8,7. Kottre gir te вм. Kattre gir te.

8,11. Es titcz *exan* Dewe Thewe ich glaube *an* Gott den Vater, wuſſewalditaiam, Radditaiam debbes vnd taes ſemmes, дат. пад. вм. винительнаго въ угоду оборота я вѣрю всемогущему творцу свѣта и земли, dem Schöpfer вм. Den Schöpfer Himmels und der Erde.

8,16. Chriſtnm вм. Chriſtum.

8,18. mnſam вм. muſam Kungam unserem Herrn!

9,4. appeſkan Pontio Pilato дословный переводъ нѣм. Unter Pontius Pilatus; apeškan вм. apakšan форма употребляемая понынѣ въ инфлянт. уѣздахъ Вит. губ., какъ въ Катех. 1586 г. и Псалмахъ 1587 г. См. БП. (псалмы изд. Биленштейномъ) 79.

9,12. ſcheſcz шестой вм. ſcheſteis см. 15.

9,17–18. tas atkal nakam gir (von dannen) er wieder kommen wird вм. будущаго времени.

10,4. droudſibe taes Schwetes die Gemeinde der Heiligen: Такая форма род. множ. числа сохранилась до сихъ поръ въ инфл. нарѣчіи. БП. 75.

10,6. Pammeſchen taes grekes — род. мн.

10,10. mnſige вм. muſige (*mūžige); ſigoſchem вм. dziwoſchen.

10,12. Ta otre macibe gabbels das andere Lehrstück.

10,18. nakige вм. nacige, по Биленштейну старолатышская форма: Срв. БП., стр. 82. (43,11) laykygs вм. laicigs.

11,8. ahr съ, mit вм. ar, какъ въ этой книжкѣ изрѣдка.

11,13. lnkſchen вм. lukſchen.

11,16. tons вм. tous.

11,20. Touws praetcz notek dein Wille geschehe, собственно твой разумъ (лит. protas) да свершится.

12,12. mums *вин. пад.*, не дат. какъ въ лит. mumus и въ Лифляндіи въ Кальценовѣ, Убенормѣ и др. м. Срв. БП., стр. 75 и 83 (1,11 и 51,11).

12,19. wenam дословный переводъ нѣм. allein.

12,20. Jumproum передача нѣм. der Jungfrau'n Maria, Марія.

13,10. par mums nabbagems grecenekems für uns arme Sünder лат. дат. множ. ч.

13,18. cour kattre Dews ſcouwe patte puſce petcz miloetcz toep durch welche sich Gott selbst geliebt hat, puſce petcz переводъ нѣмецкаго seitens, то есть показалъ свою любовь къ людямъ. Срв. БП. 80 (23,16).

14,6, 7 и 9. taes Dewiſkes bouſles род. мн. ч. темъ муж. рода.

14,14. primais вм. pirmais.

14,17. wairak Dewes — род. мн. Götter.

15,1. Tou вм. Tew, teuw.

15,7. Teeſſcheis вм. treſſcheis.

15,13. wurſcon ſemme auf Erden, въ лат. имен. вм. род.

16, 7. charodt, r неясно напечатано, перевернуто.

16,11. k въ tuake неясно.

16,15. werſe вм. werſce kalb.

18,16. ceuigam вм. cenigam.

18,19. vsmaggake вм. vzmazaḱe zum wenigsten, по крайней мѣрѣ.

19,2. pi cen iempt вм. pī seu iemt zu sich nehmen.

19,9. scouwiſke вм. ſawiški.

19,17. ko the loutcz Iums bues darrit дословный переводъ нѣм. was die Leute Euch thuen werden!

19,20. gabble g неясно напечатано.

21,14. kattes вм. katters.

22,16. tontems вм. toutems не въ смыслѣ народности, а общественныхъ группъ, здѣсь христіанскихъ общинъ, толковъ.

23,1. Cha вм. Tha = tma.

23,5. appeſſchan см. выше.

23,9. erſkan вм. exſkan, буква x неясно напечатана.

23,16. pilnne, n неясно.

24,7. no puſſes ſonwes вм. ſouwes плеоназмъ, согласно нѣмецкому seinerseits.

25,20. Lonlibe вм. Loulibe.

26,9. is tan nawan Bis zum Tode, до смерти is вм. uz, iz, īz. Срв. БП. 75 (1,15 и 63,13).

27,13. vſonge вм. vſouge.

27,15. peduldites toep вм. pepuldits toep.

28,4. ſcepting, g неясная, читай septiń.

29,19. vſinoſche вм. vſmoſche prate.

30,20. exkau вм. exkan.

31,10. taes ſtradenekes vnde algadſes род. мн.

33,11. taes grekes род. мн.

34,14. laikige вм. laicige.

34,16. taes besdewes — род. мн.

34,18. taeṡ iſredſetes Dewe bernes — род. мн.

37,1. Gauwet, g неясно отпечатано.

38,11,14 и 18. aiſto потомъ, за то, dann, deshalb. Срв. БП. 78 aeſto.

39,2. tur calxſt vnde twixſt: срв. БП. стр. 82. Форма salxſt показываетъ, что уже въ 16 вѣкѣ считался salkt, не alkt кореннымъ словомъ, и что это невѣрное представленіе о корнѣ въ латышскомъ давно образовалось и употреблялось.

39,18. polgaſchen вм. polgašen у БП.

39,20. dabbis вм. dabbus: славянинъ наборщикъ путалъ латинское у и кирилловское и, оттого *dabbis!*

40,5. Allaſin: in неясно отпечатано.

40,16—17. Debbeſcemalſtib вм. Debeſewalſtib Himmelreich.

41,1. iſcige pammaciſchen Краткое Поученіе, какъ слѣдуетъ читать также и на заглавномъ листѣ.

41,2. no taes grekes-adſiſchen германизмъ no über, о раскаяніи Sündenbekennen.

41,4. bnes вм. bues.

42,7—9. Exan tho ward*e* tho Thew*e* Vnde tho Deele Vnde tho Schwete Garre вм. a, род. ед. Срв. БП. 78 (8,11) и здѣсь 46,3.

42,10—11. petznakiges wardes вин. мн. вм. piẽcnacigus wardus, ст.-лат.

42,13. cilueks вм. cilweks человѣкъ.

42,20. grekois eſſme вм. eſmu.

43,3. (doudſes) labbes darbes род. мн.

43,19. buos вм. bues.

43,19. Ioproiam sofort, сейчасъ, дословно такъ прочь.

44,9. lnedſe вм. luedſe.

44,10. Mariam — ich bete zur Gottes Mutter Mariam.

44,14. lnekt вм. luekt.

44,14. pur manim вм. par mannim. Срв. Эндз. Лат. Предлоги.

44,15. Deme вм. Dewe.

45,3. vz pirme: На́ перво, остатокъ средняго рода какъ maſe (maſſe) у БП. 83 (55,6).

45,17. ioproiam ſofort.

46,8. cruſtan ciſtcz ans Kreuz geschlagen, celles ouxſkan 9, prekšan, appeſkan и т. д. Старыя формы съ постпозиціею -na, Срв. БП. 76 (1,28).

47,9. lonnne вм. lounne.

47,17—18. lonns вм. louns.

49,2. wackeraes, по вечерамъ, вм. wakaroes.

49,7. no pufce, со стороны, feitens.

49,13. wnfces вм. wufces.

49,15. prettib teuw, противъ тебя, gegen dich.

50,1. toeck?

50,3. Rijtan, утромъ, вм. нын. rītâ.

50,4. alkal вм. atkal.

50,14. fcouwan laikan, въ свое время, срв. выше. Эти же формы сохранились въ верхнелат. и инфл. молитвенникахъ.

50,19. par mnms вм. par mums über uns, надъ нами.

51,2. goufeu вм. gausen.

51,6. mufam Kungam unserm Herrn. Изъ род. мн. мѣстоименія личнаго образуется, вслѣдствіе недостаточно сознательнаго знанія формъ языка, мѣстоименіе прилагательное срв. cour touwems baggatems dawanems 48,11 и БП. 78 (10,12).

52,11. mnfaem вм. mufaem = mūźām.

52,15. wardes вм. wardus.

53,5. rijthas vnde wackeras, старый инструменталисъ!

54,2. Snmnata вм. Sumnata.

54,4. wurfcon tho, кромѣ того, съ род. пад. мѣстоименія.

54,7. ar вм. обыкновеннаго ahr (срв. 50,6).

54,10—11. taes Engeles, род. мн. муж. р. ангеловъ.

54,16. cour Jefum Chriftum, mufam Kungam durch I. Ch., unserem Herrn.

55,5. puefdene laikan старолат. винит. времени и направленія; ans Kreuz geschlagen kruftan cittis: срв. Шмидтъ «Glüka bihbeles waloda» Rk. 14, стр. 24—25.

55,12—13. taen deuwite ftunde laikan тоже.

55,13. fcame вм. fawe.

55,14. balfne вм. balfs о формахъ ta Balfs, ta balkfne и tas Balkfnis. Срв. Rk. 14, стр. 21.

56,1. aifte вм. aifto.

56,2. tonwe вм. touwe.

56,10. conr вм. cour.

56,16. maime вм. manne.

57,1. greceuekems вм. grecenekems.

57,1. nepaſtueſtcz toep вм. nepaſſueſtcz, *nepazūſts.

57,3. prexkau вм. prexkan.

57,3. thoes bedes род. ед. отъ tha bede (или beede).

57,6. Knnxs вм. Kunxs.

57,10. Abdſelo вм. abdſelo.

57,18. ſconwe вм. ſcouwe.

58,4. lounne вм. lounne.

58,7. abgaiſmo въ оригиналѣ «m» не ясно.

58,8. wnſces вм. wuſces.

58,9. Paſſconlliges вм. Paſſcouliges.

58,15. mnſce вм. muſce.

58,17. ongle вм. ougle.

58,18. mnms вм. mums.

58,19. Kunkxs вм. Kungs.

58,21. wnſce вм. wuſce.

59,4. ongles вм. ougles.

59,14. lndſam artidſan вм. ludſam arridſan.

59,16. bnes вм. bues.

59,17. par *muſcems* drougems; срв. выше 51,6.

59,20. chriſtite .. s вм. chriſtitems. m изображенъ въ видѣ клякса.

60,5. dſiwoſchen вм. dſiwoſchen.

60,16. muſcam, срв. выше 51,6.

60,16. kungam: k неясно.

61,10—11. dſelixc (d перевернуто) вм. dſelixs.

61,19. laikige старолат. форма вм. laicige.

61,20. *v*nd*e*.... mh*e*ere: e неясно отпечатано.

62,11. wasſtibe вм. walſtibe.

63,3. toumes вм. touwes.

63,8. mnſige вм. muſige.

63,11. Kounan zu Schanden kommen: срв. выше 55,5.

64,3—4. oudſaen, выращиваетъ, воспитываетъ.

64,9. tha milibe thas Schwetes Garres die Liebe des heiligen Geistes, неправильный род. ед. числа отъ gars.

65,5. giem вм. jiem.

65,8. Kun[redacted]s вм. Kungs.

65,12. Kaſc вм. kas.

66,2. moeke вм. moke.

66,11. noſepuſchen вм. nůsapuſchen (срв. 64,20).

67,14—15. taeš grekes вм. taes grekes род. мн.

67,16. dedſenaınige вм. dedſige (горячая любовь).

67,21. taes welnes род. мн. чертей!

68,5. ahran ſcho beedige paſſoul noſkirt war (das sich) von dieser armen Welt scheiden kann.

68,14. luelſam вм. luedſam.

68,15. mueſam kungan Ieſum м. б. вм. mueſam kungam Ieſum.

69,7—10. taei .... Mathei дат. пад. ед. согласованный съ нѣм. Iumprouw и латин. Mariae.

§ 7. Указатель латышскихъ словъ Катехизиса 1585 года.

abgaiſmo man mannes atces 63 Erleuchte mir meine Augen.

apgaiſmo 7, освѣтить.

abſelo par mums 50, Помилуй насъ.

ſceuw *abſimoet* ahr to ſime... cruſtes 42, ознаменовать себя знакомъ креста.

adgreſe muſces ſcirdes 59 zuwenden, направляетъ наши сердца, bes *adgreſchen*, безъ раскаянія 30.

adſiiſt 5, mace man *adſieſt* touwes phedes 63, grekes *adſiſchen* 41, разузнать, сознать.

ahr man со мною и такъ вездѣ ahr вм. ar.

ahran, внѣ (ſcho beedige paſſoul 68).

aiſbildeſchen 32, отвѣтственность.

aiſtwerſchen 33, осязаніе.

tho ganne pelnite *alge* 58, благопріобрѣтенное вознагражденіе.

apdomaet 34, обдумать.

apdomate greke 43, сознательные грѣхи.

apdſeloet 56, вм. apżelōt.

apgullis 49, 50, уложившись спать.

Apostelle 7, апостолы.

apracktz 9, похороненъ.

apraxſtuſche gir 8, описали (? -iiſchi).

appeſkan Pontio Pilato 9, подъ; — taes ſimes Pontius Pilatus, подъ знакомъ; *appeſchan* 23.

nepatteſe *apſcedoſchen* 32, несправедливое оговариваніе.

algadſes gen. sq. 31, наемникъ.

allaſin 33 = Sch. weenadi; alloſchen 58, постоянно, безпрерывно.

garrige *ammate* 25, духовный санъ.

apdomaet 41, обдумать.

appſcheſpeſchen, притѣсненіе, taes nabbages atraitanes, vnde Baridſes 31.

apwaicaſchen 32, опрашиваніе, испытаніе.

arridſan 18, 19, 20 и т. д., также.

aſcen muſe kunge I. Ch. 23 = afinis pl. кровь; tha iſtene pateſe meſe vnde aſſen 23; ceniges meſes vnde *aſſenes* 19, высокочтимое тѣло и кровь.

atces 63, глаза.

atraitanes 31, вдова.

no mannems grekem *attraiſciet* 44, von meinen Sünden befreien, освободить меня отъ грѣховъ.

atweſte war tapt 4, могутъ быть приведены, привлечены.

par *auwing* 6, т. е. совр. par avīm, за овецъ.

cour touwems *baggatems* dawanems 48, ... *богатые* дары.

ar ſcame (вм. ſcawe) *balxſne* 55, своимъ голосомъ.

baridſes 31, сироты.

barribe 50, 51, кормъ.

barioet 37, кормить, угощать.

Catholiſche (говори Catoliske) Baſnedce 5; exan couwe *Baſnedce* 5, церковь, отъ слова божница, инфл. Bazneica.

Baſnedce kunx 42, ксендзъ, іерей.

kattre tur *bedige*, печально — gir 38.

taes iſredſetes Dewe *bernes* 34, gen. pl., дѣти Божіи; iounems bernems (dat pl.) 3, 5, дѣтямъ.

bes adgreſchen 30, bees wuſce 58, предл. безъ.

въ составныхъ словахъ: *beſ*dubbene 66, beſgall 55, beeſſpecibe 28.

tho kunge *bija* 51; bijat 51, боится.

Boudiſchen 33, испытаніе; kattre tu no mannes pueſſes *boudis* es 56. Rk. 14, стр. 46.

bouſles gen. 16. Отъ совр. bauslis Gebot заповѣдь, запретъ срв. Rk. 14, 46.

bote jeb greke waidaſchen 21, 23, 24, vſlikte *Bote*... parreiſe vnde papulne darriet, vnde isſtradit 45; отъ гот. bōta, стнѣм. puoʒa, buoʒa, совр. нѣм. Busze, emendatio, исправленіе.

bretc 30, вопіетъ, кричитъ.

breſmig 34, ужасный, страшный.

briſaems 3, 25, иногда, по временамъ.

zour zouwe patte *briweprate* darr 27. Freier Sinn, свободный разумъ.

cerribe 34, надежда.

cixſt 5, см. sīkst.

w̃ens *chriſtitcz* cilwexſes 45. Ein christlicher Mensch, христіанинъ.

cilwiſke buſchen 23, человѣческое бытіе.

cruſtibe 4 см. kruſtibe.

pi tho *cruſte* koke 57, на крестномъ древѣ.

cruſtites dweſceles 4, христіанскія души; iſtene *chriſtite* taiſnibe 26, истая, христіанская правда.

chriſtite macibe 1, 3, и много разъ въ др. мѣстахъ: христ. вѣроученіе.

cruste vnde moke 56, крестъ и мука.

Chriticz 5, Христіанинъ, Крещеный.

celles ouxſkan, kad... celles 46, отъ celties, вставать, подыматься.

celles meſt 42, переводъ нѣм. оборота sich auf die Knie werfen, на колѣни стать.

cenan turret 15, in Ehren halten отъ cena (цѣна) Marktpreis, почитать.

cenige: Maria winge Schwetee cenige Mate 42, употребляется въ смыслѣ Милостивая Государыня, hochgnädige Frau; wenam cenigam ehlicktam Dewekalpam 18;ceniſchen 20, съ почтеніемъ.

dabbe 27 Art, особенность, природа, срв. Rk. 14, 48.

dabbis читай dabûs 39; dabboet (dabōt, dabût, dabût) добыть, получить.

daerge dweſcel 56 [darga dwēsele], дорогая душа.

darrit to labbe 26, дѣлать добро, благо.

daſſekarde luekt 33, [daže karta], молить повторительно; *daſſchekart* couwes patres nhemak 3, часто не умѣютъ своихъ молитвъ.

Dawanes 35, дары, the dawan (n. sg.).

debbeſcemalstib 40, опечатка вм. debesewalstib, царство небесное, Himmelreich.

dedſenamige milestibe 67, горячая любовь.

touwam *deelam* 47, отъ deels, dēls, сынъ.

denaes 65, loc. pl. dēnâs, иногда, во дни, букв. во дняхъ.

deniſke maise 12, täglich Brot, хлѣбъ повседневной.

dews вм. Deews, dēws, Богъ, 14 и мн. др., teuw nebues wairak dewes (Götter) turret 14.

thems *dewekalpems* ieb Gaspadingems 25, Gottesdiener, служителямъ Божіимъ или господамъ.

Deweschwetib 35, благословеніе Божіе.

Dewiſke godibe 58, Слава Божія.

deweijaſchen 35, вм. dewebijaſchen Gottesfurcht, страхъ Божій.

ko *dhew* 6, 7; *dhewetcz* tapt 5 genannt werden; tappis Dewe berne dewette 39; называться, зваться, у Глюка dēwet = saukt RK. XIV, 49.

ahr *domaschen* 27, мыслью.

Vz cik *doudſadige* dabbe 27, разнообразный.

driſe 23, скоро.

droudſibe turret 33, дружбу поддержать.

nereedſame *dſeleſtibe* 20, длинное s не j, что и путается наборщикомъ! *dſceleſtibe* 13, жалость, горе, милосердіе; срв. БП., стр. 77 (7,5; 8,30), zelestibe вм. нижнелат. žēlastība.

dſerdenaeth 37, поить.

Wene Chriſtite *dſeſme* 68, христіанская пѣсня.

no ſcirdes *duebben* 49, отъ глубины души, дословно отъ глубины сердца.

duſmibe 28, гнѣвъ.

ſigoſchen 10, жизнь, ſiwoſchen 41.

ſirdeſchen вм. dſirdeſchana 33, слухъ.

war *dſit* pi wuſce labb 46, гнать, побуждать.

louns *enaideneks* 47, злой непріятель.

eeretrummes 58, вм. meeretrummes, чумныя язвы, чума.

kruſtan *ehkaltcz* 9, *ans Kreuz geschlagen,* прибитъ ко кресту.

the tappis *ehprecenate* 38, обрадованы, утѣшены.

ehſtaditz Dewekalps 24, установленный Божій служитель.

Ewangeliſches *Ehſtadiums* 38: срв. Кат. 1586 г., стр. 18.

ehſchwetiſchen 25, благословленіе, Baſnedce kunges ehſchwetib 25.

ehturreſchen 3, содержаніе.

Toes... *ehwelotes* denes ſchwetit 19, святить указанные (букв. избранные) дни.

expan 1, *exkan, exan* 4, срв. Rk 14, 51.

firmung 21, 22, нѣм. ЭК (Катехизисъ Элгера). Ta Eſtippri naßana.

cettres *gaddelaikes* 18, четыре времени года.

par labbe *galle* ialuedſe 65, благой конецъ.

no... *galwe gabblems* dat. pl. 1, Hauptstücke, главные предметы.

ganne pelnite alge 58, благопріобрѣтенное вознагражденіе.

taes ſchwetes *garres* 35, Святаго Духа.

Dewekalpems, ieb *Gaſpadingems* 25.

gauwame deenes, lidſ gauwame deenems 18, постъ, постные дни.

gauwat 18, говѣть.

gliſche 45, совершенно = gluſche: срв. glūži. Rk. 14, 52.

godet warram 60, почитать.

gouſcibe 50, щедрота.

gouſen 51, щедрый: срв. goußena mums ſchoh touwes dawanes. Kat. 1586, стр. 21.

gramatting 4, книжечка; съ русск. грамота.

ſchas gramates 4, этой книги, грамоты.

graſnibe 28, пышность; срв. gražotees. Rk. 14, 52.

grekewaidiſchen 30 Sündenvergebung, раскаяніе.

lidſ ka Judas *grekojis* girr 28, согрѣшилъ, совершилъ грѣхъ.

lidſe *gribboſchen* 32, желаніе, хотѣніе.

guddribe 35, разумъ.

exan *helles* 9, съ нѣм. *Hölle,* въ адъ.

ickam tas war 45, до тѣхъ поръ, пока онъ можетъ.

ick wens 27, каждый, ick gaddeſkaerdt 18, ежегодно.

is tan nawan 26, см. ниже; срв. ihs, lidſ. Rk. 14, 54, по Биленштейну вм. uz, iz, ĩz.

Vs *iſcake* 26 вкратцѣ; iſcige pammaciſchen 1, 41.

toes *iſcalktos* barioet 37, алчущихъ накормить.

dode mums iſten *iscalckſchen* 59; срв. iſalkt. Rk. 14, 54.

iſletcs 28, выходитъ, букв. выскакиваетъ.

iſtene Chriſtite taiſnibe 26, истинный.

ijſtans pallidſetais 67, истинный помощникъ.

iſſcamit 30, iſmiſtees, смущаться, отчаяться.

cour *isſtepſchen* 67, izstēpšana, вывихъ.

iſtradith 25, выработать, выслужить, выполнить.

toes *ſtwiguſches* dſerdenaeth 37. жаждущихъ напоить; отъ iſtwihkt, жаждать. У. (Ульманъ. Lett. Wörterbuch. 1872).

Ioproiam 43 *sofort!*

iümprouwes Maria 9 отъ нѣм. Jungfrau, Дѣвы Маріи.

kalpon(e) 16, служанка отъ «холопъ».

kalpoſchen 25, служеніе.

karre walloed 58, толки о войнѣ.

toes meſces *karum* 36, нѣм. *Gelüst des Fleisches*, похоть.

charodt 16, хотѣть.

— kart разъ въ составныхъ словахъ, wen-, diw-, pirme*kartige* (greke) 27, oterkartige.

khaſes 19 Hochzeit, праздникъ, свадебный пиръ.

*klaedt*buſchen 34; klatſigoſchen, совмѣстное житье.

kluſſeceſchen 32, молчаніе, смиреніе.

lounake *klust* 45 (klūt), дѣлается злѣе, хуже.

ko labb 52, чего-нибудь; срв. Sch. kas laban = kautkas, что-нибудь.

kounan tapt 63, согласно нѣм. обороту *zu Schanden werden*, осрамиться.

kraſne dawan 29; *kraeſne* luekſchen 49, отъ krāſchns schön, красный, красивый; срв. БП. 79.

iounems *kroukelems* 51, воронятамъ.

pi tho *cruſte* koke 57 am Kreuzesholz, на крестномъ древѣ.

the *crute*, katre tu ſijdis es 54, перси, которыя ты сосалъ.

kunstibe 35, ловкость.

labbedariſchen 52. *lappraet* cetıs 57; lappraet ceest 37. 38, добровольно терпѣть. Lappratige Nabbadſibe 40.

lagadybe 3, отчетъ. Срв. У.: Déewam dót lāgadibu Gott die Ehre geben; блр. *лагодзиць*, угождать, потворствовать; *лагодный* легкій, удобный, соотвѣтственный.

laikan 18, во время, *laikigi* 34, временно, въ теченіе земной жизни.

laiſchibe vnde kutribe 28, небрежность и лѣность.

lascieth 34 (dewedomige gramate) читать богобоязненныя книги.
tam *Laſcotaiam* 3, читателю.
nepatese *lecibe* 16, неправедное свидѣтельство.
leledene laikan 18, пасха, Великій день.
lenix kunx 49, милостивый государь, господинъ.
leenpratigems cilwekems 33; te Lenpratige 38, кроткіе духомъ.
lehte (godige galwe) 35, честныя главныя вещи.
lib 7, либо, oder, или.
lidſe ſimpte top 27 *mitgeboren werden;* lidſe 59.
ahr *locame* galwe 55 mit gesenkten Haupte, съ опущенной головою.
lope gen. sg. 16, скотъ.
lote wayage gir 3, весьма, очень.
loulate ſigoſchen 26, брачная жизнь.
loulibe 25, loulib 26, бракъ.
newedde mums *lounan* kardenaſchen 12, не веди насъ въ (злое) искушеніе.
louſes grekes 32, gen. pl. грѣховъ людей.
luekt 33, молить, просить; lue(l)dſam, luedſe 68.
Chriſtites *macibes*, христіанскаго вѣроученія 1.
vs *maggake* 18, по крайней мѣрѣ, нѣм. *zum wenigſten;* срв. maģ. Rk. 14, 67.
maiſe 23, хлѣбъ.
ſchwetige *mantibe* 10, небесныя сокровища.
the *meeme* jeb Sodomitiſche greke 31, нѣмой или содомскій грѣхъ.
meklotam tapt 58, будетъ отысканъ.
meredarretaij 39, миротворцы.
Mheribe 29, умѣренность.
touwes *meſces* 13, твоей плоти (дословно мяса), твоего тѣла.
mileſcirdige 39, милосердные.
milibe 29, milib acc. sq. 30, милость.
mirth 48, nomirt 54, умирать, умереть.
modribe 36, бодрость.

cruste vnde *moke* 56, мука.

muſige (mūžigi) 34.

ar tho *mutte* iſcak 24, дословный переводъ нѣм. *mit dem Munde aussagt*, устами говоритъ.

nabbage dweſcel 56, бѣдная душа.

nakige 10, будущій.

touwe tuake *namme* 16, порядокъ словъ согласно нѣм. *deines Nächsten Haus*, домъ твоего ближняго.

Scek gir Bouſsles taes *Natures* 19, сколько есть заповѣдей этой природы.

nawes g. sg. 34, смерть.

negodibe jeb *neſkiſtibe* 28, нечестивость или развращенность.

thems *nemacigems* loudems 4, неученымъ людямъ.

par *nenoſedſige* 15, невинный, безгрѣшный.

nokout 15, убить.

nomannige ougles 4, ощутимый.

pastere *nopuſchen* 64, послѣднее издыханіе.

pammet man grekes vnde *noſegummes* 61, проступки. Срв. Rk. 14, 71.

noſkirth 68, noſkirſchen 55, разстаться, разставаніе.

ohſeſchen 33, обоняніе.

tha pastere *Olie* ſchwaidaſchenn 24, миропомазаніе.

ougle 58, ougls touwes meſces 13, *deine Leibesfrucht*, плодъ твоего тѣла.

tho *ouxſtecenige* Sacrament 33, высокопочтимое таинство.

pabeickt 53, окончить.

paddome 31, 35, мысль, совѣтъ.

ahr *pallaidiſchen* 28, съ распущенностью.

pallixs 63, помощникъ.

Iſcige *pammaciſchen* 1, краткое поученіе [о главнѣйшихъ частяхъ христіанскаго вѣроученія], cf. *macibes*.

pannaktes 30, достигнутый.

papulne 43, сполна.

ne wene speke *par* man warr atraſt 47, cf. pur.

parads долгъ: pammette ... muſe *parrade* 12, *parradan* 44, *parradenekems* 12.

Paradiſe 66, Paradies; рай: у Элгера «Словарь» переведено слово это какъ Luſtigs darzs, Luſtgarten.

parreiſe 43, вѣрно, какъ слѣдуетъ.

paſſcargate ſkiſtibe 40, бережения чистота.

wuſce *Paſcoull* 56, вся вселенная, acc. S.

paſtere ſcodibe 61, страшный судъ, послѣдній судъ: Срв. ЭСл. 544, Paſtars prats, завѣщаніе, нѣм. der letzte Wille.

patres 4, молитвы.

pawеloſchen 32, приказъ.

vz *pedei* 27, *phedes* 63, (сейчасъ же) вслѣдъ, слѣды.

Peecetibe 36, терпѣніе.

pecetige .... ceest 37, терпѣливо переносить.

pekaerdt 43—44, прибавить.

peludſaem teuw 55, просимъ тебя.

pene 18, молоко.

pepeſſche nawe 67, внезапная смерть; срв. Rk. 14, 74.

duſmibe *periſchen* 28, гнѣвъ, злость.

peſkreſchen 63, прибѣжище; срв. peſkredams pi teuw 56.

peſimpte greke 27. Erbsünden, природные грѣхи.

peſti 12, спаси, избавь; iſpeſtis gir 46; kunx unde *peſtitajs* Спаситель I. Ch. 57.

petznakiges wardes ſcaciet 42, сказать соотвѣтствующія слова.

Vilne *pille* 1, срв. у Манцелія Pils; Ein Schloss, eine feste Stadt, укрѣпленный городъ, крѣпость. Rk. 14, 75.

polgaſchen ceet 39, üble Nachrede ertragen, отъ *pulgat* вмѣсто инфл. nupalti, pélt schmähen, lästern, verläumden, оклеветать. Срв. Rk. 14, 78 (verächter, pulgotajs).

no *poute* eſchen noturred ſceu 18, (по пятницамъ) воздержаться отъ яйцеѣденія. Rk. 14 (pauti-olas).

ceck *prate* 33, сколько смысла.

precibe 29, радость.

prettib 5, противъ; срв. pret, preti, pretin, pretim, prettibe. Rk. 14, 77.

prexkan ſtaw 3, vorsteht, управляетъ.

prexſkan für, для; prexſkan thems nemacigems loudems.

primais вм. pirmais 16, первый.

ta ſtunde *pulxten* ſcith 61, Die Stunde *Glocke* schlägt, (когда) послѣдній часъ настанетъ.

pulnenakige pakklouſciſchen 40, самое полное повиновеніе, совр. латыш. pilnigākā paklausišana.

pur mannim luekt 44, за меня просить.

no *puſſes* 24, со стороны.

pueſdene laikan 55, въ полдень, Mittagszeit.

Radde 66; срв. rads — родъ, dſimums, cilts. Rk. 14, 78.

iouns *raddiums* 22, молодое твореніе.

es titcz exan D. Thewe, ... *radditaiam* debbes вѣрю ... въ Творца Небеснаго, Schöpfer des Himmels.

rade celle 63, покажи дорогу.

Schwete *raxte* 7 heilige Schrift, Святое письмо.

roſecarkan aſcen 48, 57, rosenrothes Blut. cf. Schmidt. Rk. 16.

tho *rukte* ceſchen apdomat 34, отъ *rúkts*, горькій.

cour *runne* turreſchen 58 durch Redehalten, произносить рѣчь.

ſcagaide 26, чтобы ... дождались.

ſcagraptcz taptcz eingeschlossen ist, включенъ

bees alloschen vnde *ſaiuckſchen* 59, безъ заблужденія и смѣшенія.

tur *calxſt* 39 вм. salkst, алкать.

ſcaep 41, *ſcaep* man loete warran 44, сильно болитъ.

ſcapraſchen 35, уразумѣніе.

ſcacoli 26 — обѣщаютъ, даютъ другъ другу слово; русск. «сулятъ», лат. suolît «сулить».

zaſchlegtam tapt 43 *saslägtam.

cour *ſchluddenaſchen* 54, объявленіе, вм. ſludenašana, повѣствованіе, cf. š, Sch.

cixſt 5, читай sīhkst sich seitwärts strecken, отступать, отпадать.

no mannes *ſcirdes* ſeele 44, нѣм. von Herzenleid, мнѣ жаль сердечно.

tha *ſcirde ſinnaſchen* exſkige apioutitam tapt 41. Conscientia, Gewissen, совѣсть, нѣм. буквально Herzenskenntniss.

ka *ſkan* 11, какъ звучитъ, wie lautet?

ſcati, redſe 53, смотри.

ſkidre 63, Schutz u. Schirm, щитъ.

dweſcel no .... meſce ſkirri 56, срв. noſkirs 56.

ſkiſte titcibe 6, tur ſkiſtas ſcirdes 39, чистый.

toeb *ſkiſtatz* 21.

ſmaidiſchen 32, осмѣиваніе.

ſcouwiſke 19, 36 = *ſauwiſke, лит. saviškai.

ſpeeke 48, сила.

ſtiprepratibe 35, крѣпость духа.

ſtippribe 35, крѣпость, сила.

ſtradenekes vnde algadſes 31, работникъ, буквально: страдникъ.

ta *ſtunde* 61, нѣм. Stunde, часъ; срв. Rk. 14, 87: ſtundenis. Срв. часы.

grekes *ſcudſeth* 33.

Schweſſches grekes 31, чужіе грѣхи.

Summaſchen, *Summenaſchen* 12, 13.

Summenata es ta Maria, 13 у Элгера (1672, Katech.): vnd ſumenaia (т. е. ſweycinowa, привѣтствовала) Elizabeth: Срв. Rk. 14, 87 (ſuminat, apſuminatees, paſuminat).

teuw *ſchlaw* 49, Тебѣ Слава.

Schlawet 60, славить.

tem *ſchoubigems* 37, сомнѣвающимся, колеблющимся.

diwe *ſchwabbade* cilweke, свободные люди; срв. Rk. 14, 88 (ſwabads = brīws).

pasterre *ſchwaidaſchen* 21, letzte Oelung, муропомазаніе.

ſchwedenes 20, святки, праздники.

ſchweſte 18, вм. ſweſte, sv'iests Butter, масло.

exſkige *ſchwetum* pannakum vnde dabboiam 20, внутреннюю святость.

ſchwetake 48, святая.
taggade 64, теперь.
petcz thas *taeisnibes* 39, по справедливости.
debbeſce *Theews* 52, небесный Отецъ.
wuſſe *teewiſke* 49.
tirum 16, поле.
prexkan nechriſtitems vnde cittems *toutems* 22, народы, нація, сословіе. Срв. Rk. 14, 91 (Tauta-Kahrta, порода); Срв. Э. С. 1673: Nv naca to *tawto* peſtitais Veni redemptor gentium.
o wuſſe ſchwetake *Triadibb* 48, Троица. Срв. Rk. 14, 93.
trukſchen 52, недостатокъ.
par pallige taes *tuakes* luekt 37, отъ tũvakais, ближній.
tumſibe 55, tenebrae, темнота.
turpretib 24, нѣм. dagegen, напротивъ.
twixſt 39, жаждетъ.
Vsbroucis debbeſces 9, Aufgefahren gegen den Himmel, на небо вознесенъ.
cour tho *vden* 21, durch das Wasser, посредствомъ воды.
vſmodaes 46; *vſmoſche* prate 28, ahr v. p. 29.
ahr *vſweſchen* 32.
grekes *waide* 24, отъ waidīt klagen, сожалѣть.
waidaſchen 67, раскаяніе.
waijes ſcirdes 62, слабый, страждующій.
bede vnde *waine* 57, вина.
wairack 56, больше.
wackeraes 49, вечеромъ, loc. pl.
waldotaies 58, властители.
walkot 15 gebrauchen, волочить, употреблять (walko to warde).
walloed 58, языкъ, голосъ, слухъ.
touwe *walſtib* 11, твое царство.
Debbeſce *walſtieb* 38, царство небесное.
warram 59, 60, можемъ.
warrane 4, сильно, очень.

cour touwe wuſce ſchwetiges *wates* 66, раны.

welck pi teuw 65, привлекаетъ.

lounne *welnne* wiltib 49, злое дьявольское навожденіе.

prettib wuſce kardenaſchen taes *waelnes*, отъ слова welns чортъ.

welte 15, напрасно.

wenadibe 54, единство.

wenepratibe 58, единогласіе.

citte waidſibe, *weſcibe* vnde ſerſchen 19, угощеніе, пиръ. Rk. 14, стр. 97, un padarrija weeſibas.

Dewe *wethe* 24, на мѣстѣ Божіемъ, exan taes grekes wetes 24.

par *weſcelems* vnde neweſcelems 59, здоровый (веселый).

the *weſte* 53, вѣсть.

Waetce luckſchen 65, древняя молитва.

Vilne Pille 1, городъ Вильна.

ioune *wilte* macibe 5, новое лжеученіе.

wine 23, вино.

wirs 26, мужъ.

cour deuwinge *wuddeletems* 31; kattre *wuddelete* 33, отъ widdeliets, wuddeliets Mittler, Mittel, посредникъ, способъ. Срв. widetajs Vermittler. Rk. 14, 98; у Эльверса widdutajs Rk. 16,48.

paſſcouliges *wurcenekes* 58, свѣтскіе начальники.

wurſcon ſemme 12, надъ землею. Срв. wuerſſon 1586 г. Rk. 14, 99.

wuſſewalditoiam 8, всемогущему. Срв. wiſuwaldigs Rk. 14, 100.

Semmen kapis 9, heruntergestiegen zur Erde, сошедшій на землю.

dſemmibe 29, покорность.

ſijdis es 54, сосалъ.

ka *ſchwanni?* 55, звонятъ. Срв. Ka Sumnaſchen Maring *ſchwannietz* toep 53.

ſimes род. ед. знакъ.

apdomate vnde *ſinname* greke 43 bewusste Sünden, сознательные грѣхи, срв. *ſinnama* ɫirds, ɫirds apſinia das Gewissen, совѣсть, сознаніе. Rk. 14, 90 и 32.

ż см. *dſ*, *dſc(eleſtibe)* и др.

dſele but 41, 17 = żele.

§ 8. **Заключеніе.** Изъ всего выше изложеннаго ясно обнаружено, 1) что ходящее мнѣніе объ отсутствіи какой бы то ни было католической литературы, недостаточно обосновано; 2) что латышскія богословскія книжки не составлялись на восточнолатышскомъ или инфлянтскомъ, такъ называемомъ летигальскомъ нарѣчіи, а написаны на томъ же языкѣ, какъ и протестантскія изданія.

Въ 1886 году А. Биленштейнъ, въ юбилейной рѣчи «Zum 300 jährigen Jubiläum der lettischen Literatur» (Riga 1886. 16⁰. 34 стр.), приписывалъ герцогу Готхарду Кетлеру и дѣятелямъ реформаціи исключительную заслугу по примѣненіи печатнаго станка къ религіозному обученію прибалтійскихъ Латышей. То же самое утверждаетъ и Р. Клаустинъ въ своей исторіи латышской письменности (Latweeſchu rakstneezibas wehſture ſkolam. Rigâ. 1907): «Wisa katoļu baſnizas waldiſchanas laikâ 350 gadôs latweeſcheem naw pahrtulkots ne rakstu galińſch, un wiņu apgaiſmoſchana atſtahta pilnigi nowahrtâ» [1]). Къ текстамъ католической редакціи Отче нашъ Симона Грунова 1526 года и Лацiя (De gentium aliquot migrationibus) 1557 года (срв. T. Seiferts Latw. rakstneezib. chreſtomatija. I. R. 1905), благодаря нахожденія Курляндскаго Катехизиса 1585 года, прибавился памятникъ латышскаго языка, показывающій вполнѣ разработанную религіозную терминологію.

3) Первые латышскіе писатели Эртманъ Тольгсдорфъ и Г. Эльгеръ происходящіе отъ балтійскихъ уроженцевъ, первый прусской и второй латышской національности, подъ вліяніемъ

---

1) Католическая церковь, во все время 350-лѣтняго своего владычества, не издала ни одного памятника письменности на латышскомъ языкѣ, и просвѣщеніе Латышей осталось все время въ пренебреженіи.

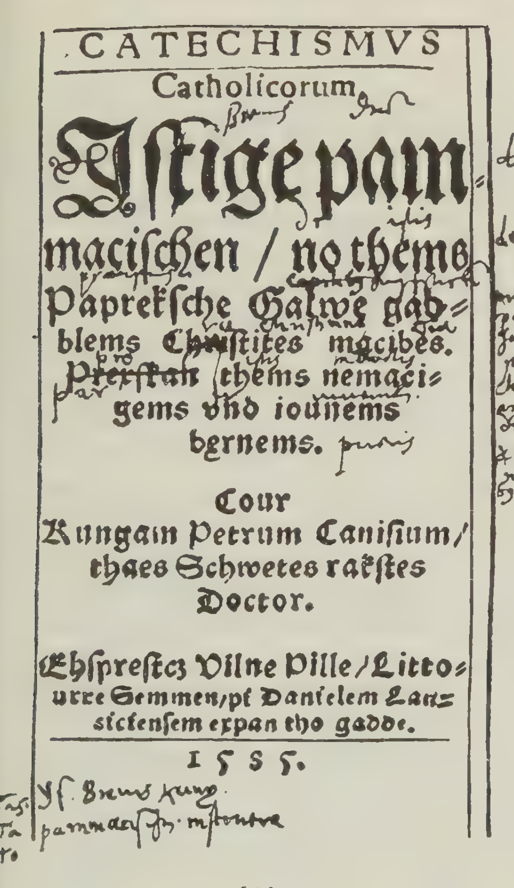
церковнаго обычая, заведеннаго нѣмцами католиками, сильно *испещряютъ* латышскую литературную рѣчь германизмами какъ vnd, bote (buoʒe), firmung, helle, Natures и нѣмецкими оборотами cenan turret in Ehren halten почитать (у Рамма 1530 и въ Кат. 1585) вмѣсто czenit 1586 года, но сохраняютъ также и старые ливизмы (khafes, polgat) и русскія слова (greks, lagadybe, pestit—спасти, raddit—родить, творить).

Первымъ латышскимъ писателемъ былъ іерей Эртманъ Тольгсдорфъ, родомъ изъ Гутштадта въ восточной Пруссіи, знавшій еще древнепрусскій языкъ, близкій къ латышской рѣчи. 4) Роль латышской книги была весьма ограниченной, такъ какъ свобода ея распространенія была по условіямъ того времени стѣснена. Центромъ контрреформаціоннаго движенія былъ городъ Вильна, слишкомъ отдаленный отъ мѣстъ, обитаемыхъ Латышами, а войны того времени слишкомъ мало обезпечили возможность скорой разсылки книгъ.

Во время шведской войны книжка наша была увезена въ Швецію, скрыта протестантами и до недавняго времени забыта. Новый этотъ памятникъ дастъ толчекъ къ новому разсмотрѣнію вопроса о вліяніи католическаго церковнаго культа на духовный бытъ Латышей Лифляндіи и Летигаліи. Особая литературная сецессія, инсцепированная Осунскими и Двинскими іезуитами въ 18 вѣкѣ (срв. Евангеліе 1753 года), въ наши дни укрѣпилась и развилась, послѣ 23 апрѣля 1904 года, въ связи съ снятіемъ запрета примѣненія латинской азбуки въ литовской и латышской письменности.

Э. А. Вольтеръ.

1913—1915.
Петроградъ.



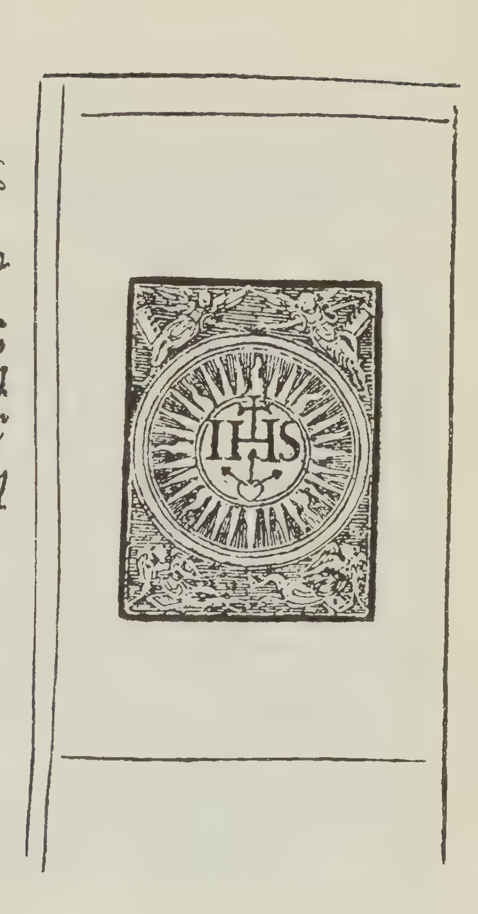
CATECHISMVS
Catholicorum.
Iſtige pam-
macischen / no thems
Paprekſche Galwe gab-
blems Chriſtites macibes.
Prerſkan thems nemaci-
gems vnd iouñems
bgrnems.

Cour
Kungain Petrum Caniſium/
thaes Schwetes rakſtes
Doctor.

Ehſpreſtcz Vilne Pille/Litto-
urre Semmen/pſ Danielem Lan-
sicſenſem expan tho gadde.

1585.

[1]



[2]

Tam Chriſtite
Laſcotaiain.

KA ourſte vnd lote
tas wayage gir / ka
thems nemacigems
Loudems / vnd Jounems
bernems / tah Summa vnd
ehturreſchen Chriſtites ma-
cibes / no berne ougumme
tickkuſch pammaciz toep /
tho war newens labbak ſin-
nat / ka wen the / kattre taei
Baſnedce ammate tickuſche
prexkan ſtaw / vnd deniſke
caiuſt bues / ka briſaems pe-
ouckte loutcz atraſte toep /
kattre newen no ſcouwe ti-
cibe ſcin lagadybe dodt / bet
arrioſan daſſchekart cou-

A ij wes

wes patres nhemak. Ka nu
taes ceniges Kunges Cani-
ſii / maſſe vnde lele Chtechiſ-
mus / no doudſems warrane
teickts / vnd pi wuſſems dri-
ſe par to turrecz toep / ka tas
patz iſſchim laikan / noman-
nige ougles / exkan taes
Chriſtites droudſibes darris
gir. Tapetz gir tai Chriſtitei
ougum / vnd thems nemaci
gems loudems / par lab / the
waidſibe Galwe Gabble / tur
aran iſiemptcz / vnd exan ſcho
maſſe Gramatting ſcagra-
ptcz taptcz / iten tha / ka ne-
xēs par tho garumme / nedſe
iſcūme ſchas Gramates ſcud
ſet war. Dews dode ka Chriſ
to tam Kungam / cour tho /
doudſe cruſtites dweſceles at
weſte war tapt. Amen.

ſumma

Summa ieb ehtur-reschen Christites Macibes/prexan thems nemacigems loudems vnd iounems bernems.

Kas git vnd bues wens Christicz dhewetcz tape.

TAs katters peec scouwe enackte Chrusti-be/ tho schwete macib Jesu Christi/taes pattesces Dewes vnd cilwekes/ exan couwe Basnedce vnd droudsibe adsiist/ vnd nepekar wene ioune wilte macibe/katte pretrib to Christite macib / vnd Catholische Basnedce cirst. 1. Pet. 4. Actor. 11.

A iiij Ko

[5]

Catechismus.

Ko dhew vnd gir tha Catholische Basnedce:

THa gir wene redsame droudsibe/ no thems / kattre tho schwete Christibe enak / vnd dabbo / tho pattese vnde stiste titcibe Christi adsist / vnd sceu par auwing taes ammate waldotaies/ taes Schwetes Petri exan Christi wete / adsist vnd isdoed. Rom. 12. 1. Cor. 12. Johan. 21.

Kattre gir the paprekschc Galwe Gabble / no kattre wenam Christitam bues pammacitam tapt:

Te gir sche peetcz:

Milijb/ Sacramentes/ vnde Christite taisnibe. 1. Cor. 13. 1. Pet. 3.

Ko dhew

[6]

Catechiſmus.

Ko dhew vnd gir tha titcibe?

TA gir wene dawane no Dewe ehlete / cour kattre tha Dewiſke gaiſcum tho ſcapraſſchen taes Cilwekes apgaiſmo / ka taeſtippre pekrit / wuſſe tho / ko Dews ſumame lek / vnd thems cilwekems cour cauwe Baſnedte iatitcz prerſcan liteis gir / tas gir erſkan tho Schwete raxſte ehraxſtiz / lib neraxſtitz. Epheſ. 2. Heb. 11. 2. Thes. 2.

Bhet ko bues wenam Chriſtitam cilwekam titcet?

Tho / ko te milige Apoſtelle exan thems diwepaddeſſmittems Gabblems / taes Chriſtites titcibes apraxſtuſſche gir. Clem. Epiſt. 1. ad Frat. Dom. Ambr. Epiſt. 81. Auguſt. Ser. 181. de tempore.

Kottre gir te Diwpaddeſſmitte gable taes Chriſtites titcibes?

Taes pirmais.

Es titcz exan Dewe Thewe / wuſſewalditaiam / Radditaiam debbes vnd taes ſemmes.

Tas oters.

Vnd exan Jeſum Chriſtum wingam wenigam delam / muſam Kungam.

Tas treſſches.

Ratters ehiemptcz gir no tho Schwete Garre / dcim- mis

Catechismus.

inis no Maria taes iumpro-
uwes.

Tas cetturetcz.

Cetitcz appeskan Pontio Pi-
lato/crustan ehkaltcz / no-
mirris vnde aprackecz.

Tas pektcz.

Semmen kapis exan helles /
tresschan denan atkal oux-
kancelis no tems murro-
nems.

Tas schescz.

Vsbroucis debbesces/ sced pi
to labberoke Dewe couwe
wuswaldige thewe.

Tas ceptitcz.

No turrenes tas atkal na-
kam gir scodith dsciwes vnd
nomursches.

Tas astotz.

Es titcz exan tho schwete
Garre. Tas

Catechismus.

Tas deuwitcz.

Wene Schwete Catholische
Basnedsce wene droudsibe
taes Schwetes.

Tas desmotcz.

Pammesschen taes grekes.

Tas wenepaddessmitcz.

Pecelschen taes messces.

Tas diwepaddessmitcz.

Vnde wene musige sigoschem
Amen.

Ta otre macibe gabbels/
Ko dhew vnd gir tha
Cerrib?

Tha gir wene Dawan no De
we ehlete/ cour kattre exan
scha sigoschen / schwetige
mantibe / vnde nakige tha
musige schwetibe cagaidatc
toep. I. Cor. 13. Rom. 5. vnd
15. Tit.

Catechiſmus.

15. Tit. 2.

Ka toep tha Cerrib vs
ouxſtake walkotcz:
Ahr tho luckſchen / kattre e-
xan tho ſchwete pater/papul
ne gir zagraptcz. Scha ex-
keturreſchen wene prekſche
runnaſchen/ahr ſceptingenis
Luckſchennems ſcagraptcz.
1. Thes. 5. Luc. 11. vnd 14.
Matth. 6. vnd 7.

Ka ſtan tha Pater:

Tha pirma lukſchen:
Thews mues katters tu es e-
xan debbes. Schwetitcz toep
tons wartcz.
Tha otre lukſchen.
Enak mums touwe walſtibb
Tha treſſche lukſchen.
Touws praetcz notek / lidſe
ka

Catechiſmus.

ka exan debbes / tha wurſcon
ſemme.
Tha ceterte lukſchen.
Dode mums ſchoden deniſke
maiſe.
Tha pekte lukſchen.
Vnde pammette mums muſe
parrade/lidſe ka mes pamet-
tam ſcouwems parradene-
kems.
Tha ſcheſte lukſchen.
Vnd newedde mums lounan
kardenaſchen.
Tha ceptite lukſchen.
Beth peſti mums no tho
loune. Amen.

No tho Engelle:

Summaſchen.
Ka bues wenani thaei
ſchwetei Jumproum Ma-
ring

ring/ tho Engelle Summe-
naschen scacith.

Summenata es tu Maria
pilne dscelestibe/tas kunxs
ahr touwem tu es schwetita
par wusscems cewems/ vnd
schwetitcz gir tas ougls to-
uwes mesces Jesus Christus.
Schweta Maria/Dewe ma-
te ludse par mums nabba-
gems greceneкems. Amen

Tha tressche macib gab-bels no thaes Milesstibes.

Ko dhew vnd gir tha
Milesstib.

Tha gir wene Dawane no
Dewe ehlete / cour kattre
Dews scouwe patte pusce
petcz miloetcz toep. Bet tas
tuaxks / tur klat muse patte

mesce no Dewe petcz milotcz
toep. Matth. 22. Luc. 10.
Mat. 12.

Ka doed ceuw tha mi-lib pasisth.

Exkan turreschen thaes De
wiskes bousles. Johan. 14.
vnd 1. 5. vnd 12.

Cek doudse gir taes De-wiskes bousles/Dessmitte.

Ex 20. vnd 24. Leuit. 19.
Matth 19. vnd 5. Marci
10. Luc. 18. Rom. 2.

Tas primais Bousslis.

Es essme touws Kunxs vn-
de Dews/teuw nebues wai-
rak Dewes turret ka man-
nim wen.

Tas oters Bousslis.

Tou nebues Dewe touwe
kunge warde nepatteſce wal-
kot. Aiſto Dews neturris
toh par nenoſedſige/katteiſs
tur walko tho warde ſcouwe
Dewe vnde Kunge welte.

Tas teeſſcheis Bouſslis.
Pemin ka tu tho ſchweden
ſchwete.

Tas Cettortcz Bausſlis.
Tew bues touwe Therwe vn-
de mate cenan turret/ ka tu
war ilge ſigot wurſcon ſem-
me/ko teuw does Dews to-
us Kunrs.

Tas pectais Bousſlis.
Teuw nebues nokout.

Tas ſcheſteis Bousſlis.
Teuw nebues loulibe paer-
louſt.

Tas ceptitcz Bousſlis.

Teuw nebues ſackt.

Tas aſtotcz Bousſlis.
Teuw nebues nepattece leci-
be doedt prettibe touwe
tuake.

Tas deuwitcz Bousſlis.
Teuw nebues charodt touwe
tuake namme.

Tas deſmots Bousſlis.
Teuw nebues charodt tou-
we tuake Cewe.
Nedſe touwe tuake namme/
nedſe tirum/nedſe kalpe/ned-
ſe kalpon//nedſe winge wer
ſ:e nedſe lope / ieb wus kas
tam pedarr.

Sche gir te ſchwete deſſ-
mitte Dewe bousſle/kattre
exan thems diwems bous-
ſlems taes mileſtibes cagra-
pecz toep.

Kattre gir the bouſsle
taes mileſtibes.

Sche / Tenw bnes Dewam touwam Kungam miloet / no wuſce touwe ſcirde / no wuſce touwe dweſcell / no wuſce touwe prate / no wuſſe touwe ſpeeke / vnde touwam tuakam ka teuw pattim.

Tek gir Bouſsles taes ſchwetes Chriſtites Baſnedces. Luc. 10. Matt. 18.

Scouwiſke vnde paprekſche peetcz.

Tas pirmois gir. Toes ehlicktes vnde ehwelotes ſchwetes denes ſchwetit.

Tas oters gir. Tho ſchwete Miſſe / vs toes ehſtadites vn-

de ehlicktes ſchwedenes / ahr godiſchen vnde ceniſchen ſirdet vnde pi dewe kalpoſchen buet.

Tas treſſches gir / Toes pawellettes gauwame denes / lidſe tems Letter deſſmitte gauwame denems / arridſan toes Lettres gadde laikes / vnde citte ſchwete ehlickte wackerin / gauwat. Arridſan pekdenan ſceu no meſe / pene / ſchweſte / poute eſchen noturret.

Tas cetturtcz gir. Toes grekes wenam ceugam ehlicktam Dewekalpam vnde Baſnecekungam ick gaddeſkaerdt vs maggake wenkart adſit / vnde leledene laikan / tho Sacramentt taes ceni-

ges meſes vnd aſſenes Jeſu Chriſti pi cen iempt.

Tas pectais gir / toes aiſlectes jaikes newenes khaſes nedſe citte waidſlbe weſcibe vnde ſerſchen turret.

Scek gir Bouſsles tacs Natures:

Scouwiſke vnde paprekſche diwe:

TAs primais gir. Ko tu negrib teuw darram/tho nebues arridſan teuw / wenam cittam darrit.

Tas oters gir. Wues ko Jues gribbet / ko the loutcz Jums bues darrit/ tho darrit arridſan thems. Matth. 7. Luc. 6. Tob. 4.

Ta Cetturte nabble.

No thems ſchwetems Sacramentems:

Ko gir wens Sacramentcz.

Tha gir wene redſame ſpecige ſime no Chriſto muſcam peſtitaiam pattin ehlickto/cour kattre mes neredſame dſeleſtibe / arridſan exſkige ſchwetum pannakam vnde oabboiam. Aug. lib. 10. de ciuitate Dei cap. 5. lib. 3. de Doctrin. Chriſt. cap. 9 Ambro. lib. 4. de Sacram. Cap. 4.

Cek gir Sacramentes:

Thur gir ſcepting.

Katre gir the:

Tha pirmo gir tha Chruſtibb.

Tha otre gir tha ſirmung.
Tha treſſche gir tas Sacramentcz taes Altaers.
Tha cetturte gir tha Bote / ieb greke waidaſchen.
Tha peekte gir tha paſterre ſchwaidaſchen.
Tha Scheſta gir tha Baſnedce Kunge ehſwetiſchen ieb ehſtadiſchen.
Tha ceptite gir tha Loulibe.

Ko gir tha Cruſtibe?

Tha Cruſtibe gir tha pirma Sacramente / kattes tam cilwekam wuſcepirmekartan wayage gir / erſkan kattre Chruſtib / tas cilmers cour tho vden vnde Dewe warde / no wuſcems greekems ſkiſtatz / vnde erſkan Chri-

Chriſto / ka wens iouns radiums atkal peſimptcz vnd ſchwetitcz toeb. Acto. 2. Marc. 16. Johan. 3. Tit. 3. Matt. 28. Ephe. 5. 1. Pet. 3.

Ko gir tha Firmunge?

Tha Firmung gir wene Sacramente / erſkan kattre tas Chriſtitcz cilwers cour tho ſchwete Chriſam / vnd thaes Dewiſkes wardes / no tho Swete Garre ehſtiproetcz toep / ka tas couwe titcibe paſtawige adſiſt / prerſkan nechriſtitems / vnde cittems toutems / kad taes wayage gir. Actor. 8. vnd 19. Augu. lib. 5. contra Don. Cap. 20.

Ko gir thas Sacramentez taes Alltars?

Tha gir

Tha gir tha patteſe meſce
vnde aſcen muſe kunge Jeſu
Chriſte/lidſe ar ſcouwe ſchwe
te dweſcel vnde Dewibe/ ap=
peſſchan taes ſimes maiſes
vnde wines / tik driſe / kad
wenz ehlickts vnde ehſchwe=
titcz Dewekalps/maiſe vnde
wine erſkan tho Ammate
taes Miſces/ ſchwetis vnde
tos wardes Chriſti par tho
cacis gir/ tad tur negir wa=
irs maiſe vnde wine / beth
tha iſtene pateſe meſe vnde
aſſen Jeſu Chriſti/ahr ſcou=
we piline Dewiſke vnde cil=
wiſke buſchen. Matt. 26.
Marc. 14. Luc. 22. 1. Cor.
11. Johan. 6.

Ko gir tha Bote ieb gre=
kewaidiſchen?

Tabo-

Tha bote gir wene Sacra=
mente cour kattre tas eh=
ſtaditz Dewekalps Erkan
Dewe wete thoes grekes
pammet/ kad tas greceneks
no wuſce ſcouwe ſcirde / no
puſſes ſonwes grekes waide/
thoſpattes wuſſes ſcouwes
ſinname grekes ar tho mut=
te iſcak/vnde turpretrib iſte=
ne vnde labbes ougles exan
taes grekes wetes darrit
grib. Matt. 4. Luc. 3. vnd
13. Johan. 20. Jaco. 5.

Ko gir tha paſterre O=
lie ſchwaidaſchenn.

Tha paſterre Olie ſchwaida=
ſchen/ gir wene Sacramen=
te / erſkan kattre / cour tho
ſchwete Olie / vnde thaes

wardes

wardes Chriſti / tha Dewe ſceleſtib tam neweſcelam cil= wekam / pi dwecell pallige/ vnde briſaenis arridſaen pi meſce pallige doetcz toep.

Ko gir thaes Baſnedce Kunges ehſchwetib ieb eh= ſtadiſchenn?

Thaes Baſnecekunges eh= ſchwetiſchen / gir wene Sa= cramente/ cour kattre wene garrige walſtibe vnd dſele= ſtib thems Dewekalpems/ieb Gaſpadingems/vnd cittems Baſnecekalpems doetz toep/ ka the ſcouwe kalpoſchen vn= de garrige ammate/parrei= ſe vnde teſcham iſtradith warr.

Ko gir tha Loulibe?

Tha Loulib gir wene Sa= cramente/ cour kattr: diwe ſchwabbade chriſtite cilwe= ke/wirs vnde cewe/pets De= we ehſtadiſchen ſcouw iem= mes/vnde ſcacoli/Dewe dſe= leſtib / ehnaek vnde dabbo/ ka the exan ſcouwe loulate ſigoſchen is tan nawan Chri= ſtite ſigo / vnde ſcagaioe. Gen. 2. Matt. 19. 1. Cor. 7. Ephe. 5.

Tha pekte gabble Chri= ſtites macibes/ no tho iſtene Chriſtite taiſnibe.

Ko pedar pi thaz iſtenes Chriſtites taiſnibes?

Vs iſcake diwe gabble / ahr warde iſbekt tho lounne vn= de darrie tho labbe. Pſal. 36 1. Pet. 3. Eſai. 1.

Catechiſmus.

Gir the greke wen/wenkartige?

Nhee/beth diwekartige/the pirmekartige greke toep dhe wette / the peſimpte greke / kattre munis erſtan mate meſce lidſe ſimpte toep.

The oterkartige greke toep dewette/the darrite greke/kattre ick wens zour zouwe patte briwe prate darr/kattre cour kardenaſchen ehſack/cour karumme vſonge/vnde ve pedei ahr gribboſchen peduldites toep. Pſaml. 50. Rom. 5. Cor. 6. Gal. 5. Apoc. 21. 1. Joan. 1.

Vs cik doudſadige daebbe toep te greke darrite.

Cetterkartige/ ahr domaschen/ ahr wardems/ ahr

C ij Dar.

Catechiſmus.

darbems vnde pallaidiſchen. Matt. 5. Luc. 12.

Nokurrenes iſletcs ieb iſonge the greke?

The iſletcz vnde oug ahran neſinnaſchen / lidſe ka Paulus/ieb ahran beeſſpecibe lidſe ka Petrus/ ieb ahran couwe vſmoſche prate vnde lounibe/lidſe ka Judas grekois girr.

Kattre greke toeb dewete galwe greke?

Sche ſcepting. Graſnibe. Negouſcibe / Negodibe ieb neſkiſtibe/ Duſmibe/ Periſchen/ Enaidibe/ Laiſchibe/ vnde Rutribe erſtan Dewe kalpoſchen. Greg. 31. Moral. Cap. 31.

Kattre

Catechiſmus.

Kattre gir the kraſne dawan/kattre thems galwe grekems prettibe girr:

The gir ſche ſceptin z

Tha pirma gir dſemmibe.
Tha otre gir lappratige do ſchen.
Tha treſſche gir Skiſtibe.
Tha cetturte gir Milibe.
Tha pekta gir Mheribe.
Tha ſcheſtc gir Preeibe.
Tha ceptite gir vs dewedomam prate.

Cik gir greke exſkan tho ſchwete Garre:

Sches.

Tha pirma gir ſinname abr vſinoſche prate vs Dewe dſeleſtibe grekoeth.

C iij Tha o

Catechiſmus.

Tha otre gir / pi Dew dſeleſtibe iſſcamit.
Tha treſſche gir / tho adſiſte patteſcibe prettibe ſtawet.
Tha cetturte gir / ſcouwam tuakam taes pannaktes dſeleſtibes puſce petcz / prettibe wuſce milib ehnaiden turret.
Tha pekta gir/wene paſcetige vnde allaſe duſmige ſcude turret.
Tha ſcheſte gir/exan tho lounne ſigoſchen vnde grekems/bes adgreſchen vnde grekewaidiſchen pallikt.
Matt 12. Marc. 3. Luc. 12.

Kattre greke ſcoutcz vnde bretc exkau Debbes:

Sche cettre.

Thac

Catechismus.

Thae pirme gir / prekſche-
iempte nokouſchen.
Thae otre gir / the meeme ieb
Sodomitiſche greke.
Thae treſche gir / applche ſpe-
ſchen taes nabbages atra-
itanes / vnde Barioſes.
Thae cetturte gir / patture-
ſchen nopelnite alge / taes
ſtradenekes vnde algadſes
Gen. 4 vnde 18. Exodi.
22. Deut. 24. Jacob. 5.

Ka darr wens / ſcou par-
radan / ſchweſſches grekes.
Timot. 5. Pſal. 18.

Cour deuwinge wud-
deletems?

Vs pirmak / ahr paddome
doſchen pi grekems.

C iiij Vs

Catechiſmus.

Vs otre / ahr paweloſchen.
Vs treſche ahr lidſe gribboſ-
chen.
Vs cetturte ahr vſweſchen.
Vs pekte ahr teikſchen / vnde
de ſmaidiſchen.
Vs ſcheſte ahr kluſſeceſchen
cittes louſes grekes.
Vs ceptite ahr ehredtczeſ-
chen vnde paweloſchen.
Vs aſtote / ahr nepatteſe ap-
ſcedoſchen vndiemſchen
ſchweſſche paddome vn-
de mantibe.
Vs deuwite / ahr aisbildeſ-
chen neparreiſe darbes. Jo-
han. 11. 2. Reg. 11. Actor. 7.
Job. 2. Ezech. 13. 2. Tim. 4.
1. Reg. 4. Eſai. 1. 2.

Cek gir Letes erſkan gre
ke apwaicaſchen iaap-
dome?

Aſto-

Catechiſmus.

Astoeng. Kas / Ka / Ko / cik-
kardt / cour kam / Kapetz /
Ka / vnde kad.

Ceck gir prate thas me-
ſces?

Pece / Redſechen / Sirdeſchen /
Boudiſchen / ohſeſchen / aiſ-
twerſchen.

Kattre wuddelete kalpo
mums / pi isbekſchen taes
grekes?

Allaſin vnde daſſekardt
luekt.

Grekes ſcudſeth.

Tho ourſtecenige Sacra-
ment taes meſces vnd aſſe-
nes Chriſti pi ſceu iempt.

Droudſibe turret ahr thems
labbems / vnde leenprati-
gems cilwekems.

Dewe-

[33]

Catechiſmus.

Dewedomige gramate laſci-
eth.

Tho rukte ceſchen vnde mir-
ſchenn Chriſti apdomaet /
vnde tho ſigoſchen taes mi-
liges ſchwetes.

Peminnet pi tho klaedtbuſ-
chen vnde klatſigoſchen
taes miliges Engeles vn-
de pi dewe pattem erſtan
debbes.

Peminnet taes nawes neis-
bekſchen.

Tho laikigi vnde muſige ſco-
dibe taes besdewes.

Tho breſmig paſtere ſcodibe.

Tho muſige ſchwetibe taes
iſredſetes Dewe bernes.

Kattre gir the tris de-
wiſke dawan?

Tha titcibe. 2. Tha cerribe.

3. vnde

[34]

3. vnde tha milibe. 1. Cor. 13.

Kattre gir the cettre go-
dige galwe lehte?

Paprekſche ſcaprasſchen/Ta-
eiſnibe/Mheribe/vnde ſtip
prepratibe. Luc. 11. 1. Jo-
han. 3. Prouer. 14.
1. Cor. 15.

Cek gir Dawanes taes
ſchwetes Garres?

Cepting. Tah pirme gir te
Dawan taes Scapraſ-
ſchennes.
Tha otre gir tha guddribe.
Tha treſſche gir ta paddome.
Tha cetturte gir ta ſtippribe.
Tha pekte gir ta kunſtibe.
Tha ſcheſte gir ta Dewe-
ſchwetib.
Tha ceptite gir ta Deweij-
aſchen. Eſai. 11. 1. Johan. 2.

Cek

Cek gir ougles taes ſchwe-
tes Garres?

Deuwinges. Tha pirma gir
Milieb.
Tha otre gir Precibe.
Tha treſſche gir Mheere.
Tha cetturte gir Peecetibe.
Tha pekte gir Leenpratibe.
Tha ſcheſte gir Titcibe.
Tha ceptite gir Modribe.
Tha aſtote gir prettibſtawe-
ſchen taes meſces karum.
Tha deuwite gir ſkiſtibe vn-
de godibe. Rom. 8. Gal. 5.

Kattre gir the ſeuwiſke
vnd paprekſche labbe darbbe
kattre wenam Chriſti-
tam darrit bues?
The gir ſche tries. Matth.
6. vnd 25. Tob. 12.

Tas

Catechiſmus.

Tas pirmais gir Sauwet.
Tas oters gir Luekt.
Tas treſſches gir dewedele doedt.

Cek doudſe gir meſcige vnde ahrige darbe taes dſeleſtibes?

Tas pirmais gir/toes iſcal⸗ktos barioet.
Tas oters gir / toes Jſtwi⸗guſches dſerdenaeth.
Tas treſſches gir/tems ſcho⸗ubigems labb paddome doedt.
Tas cetturecz gir/Dewam par pallige taes tuakes luekt.
Tas pektais gir/toes bedi⸗ges ehpreecenaet.
Tas ſcheſtais gir / nepatte⸗ſcibe pecetige vnde lap⸗

D. praet

[37]

Catechiſmus.

praet ceeſt.
Tas ceptitz gir / thems kat⸗tre mums lounne darr/ lapprat pammeſt.

Cek doudſe gir Dſeleſti⸗be taes Ewangeliſches Ehſtadiums?

Aſtonge.

Tas pirmais gir/ dſelige gir te nabbage erſkan garre Aiſto tems bucs tha Deb⸗beſce walſtieb.
Thas oters gir / dſelige gir te / Lenpratige/ aiſto the tho Semme apſcedis.
Tas treſſches gir? dſelige gir the kattre tur bedige gir / vnde ſcudſe/aiſto the tap⸗pis ehprecenate.

Tas

[38]

Catechismus.

Tas ceturtcz gir/dselige gir the kattrems tur calrst vn de twirst/ petcz thas taeis nibes/aisto the tappis pe=puldenate.

Tas pektais gir / dselige gir the milescirdige / aisto the dscelestibe ehnaks:

Tas schestais gir/ dselige gir the/ kattre tur stistas scir=des gir/aisto the Dewe redsles.

Tas ceptietz gir/ dselige gir the meredarretaij / aisto the tappis Dewe berne dewette.

Tas astotcz gir / dselige gir the/kattre tur polgaschen ce=et no pusses taes taisnibes/ aisto the dabbis tho Debbe=sce walstibe.

D ij Cek

Catechismus.

Cek doudse gir Ewan=gelische paddome:

Tries.

Lappratige Nabbadsibe.
Allasin passcargate stistibe.
Pulnenakige pakklouscischen
Matt. 19. I. Cor. 7. Esa. 56. Johan. 6.

Cek doudse gir pastere lhete/ taes cilwekes:

Cettre.

Tha pirme gir tha Nawe.
Tha otre gir tha pastere sco dibe.
Tha tressche gir tha helle.
Tha cetturte gir tha debbe=scemalstib. Eccl. 7. Hebr. 9. Rom. 14. Luc. 12. vnd 16. I. Cor. 2

Wene

Wene iſcige pam=maciſchen no taes gre=kes adſiſchen.

Ka bnes tha greke adſi=ſchen prexſkan tho Baſned=cekunge / exſkan Dewe wete chriſtite ehſcak=tam dapt?

WIrmekartan bues tha ſcirde ſinnaſchen exſkige apioutitam taept/ vnde to=es grekes apdomaet. Otran=kartan par thems apdoma=thems grekems / ſcaep vnde waioaſchen turret/vnde ſceu toes pattes likt no ſcirdes dubben oſele buet / ahr tade prate/ſcouwe ſiwoſchen lab=bake darrit.

D iij   Treſſ

Treſſchekartan / ahr ſem=moſche ſcirde zeu prexan tho Baſnecekunge celles meſt/ vnde ſceuw abſimſ oet ahr tho ſime taes ſchwetes cru=ſtes/ vnde zazcit.

Exan tho warde tho Thewe ✠ Vnde tho Deele ✠ Vnde tho Schwete Garre ✠ Cet=tartankartan/ ſchos petzna=kiges wardes taes greke ad=ſiſchennes ſcaciet.

Es nabbaks/ greciks/ cilueks adſii/ Dewam tam wuſſe wal ditaiam/Mariawinge ſchwe tee Cenige Mate/ wuſcems milems Schwetems/ vnde te uw Baſnedce kunxs/exan ta es Dewe wetes/ka es daſſche=kaert grekois eſſme/ ahr do=udſems lounems domaſchen=

nems

Catechiſmus.

nemis/wardems / vnde dar=
bems / vnde ahr neoarri=
ſchen doudſes labbes darbes.

Ko bues tad taelaek
petcz ſchems prekſche ſtaci=
tems wardems ſcaci=
tam taept:

Tad bues the apdomate vn=
de ſimname grete/wuſce/par=
reiſe/papulne/iſcatitam
taept

Kad the greke nu adſie=
ſte vnde iſcacite gir / ka bu=
es tha grekeſcaciſchen/
zaſchlektam tapt:

Ahr warde / ihten tha.
Kad tas greceneks wu=
ſces ſouwes grekes nu ſcud=
ſeis gir/buos tam Joprotam
ſchoes wardes turklaet peka=

D iiij ert

Catechiſmus.

ert vnde ſcaciet. Sche grete/
vnde wuſces cittes gretes/
erkan kattre man Dews ſin
noſeedſies/ vnde parradan/
ſcaep man loete warran/vn=
de gir man no mannes ſcir=
des ſeele/vnde ſcole manne ſi=
goſchen labbake darriet. Ca=
petcz luedſe es tai ourſtei ce=
nige Dewe Matei Mariam/
wuſcems milems Schwete=
ems/vnde teuw Dewekaelps
erſkan Dewe wete / gribbet
Dewam pur mannim luekt/
vnde man erſtan Dewe we=
te/ no manneims grekem a=
traiſciet/vnde toes pammeſt.

Ka bues wenam ceuw
turret/petc taes grekes
ſcaciſchen:

Triis

Tiys letes bues eikkuſſche vnde gliſche darritam tapt.

Vs pirme bues tam Dewam par tho pannakte dſeleſiibe patteikt.

Vs otre bues tam tho vſlikte Bote / no tho Baſnecekunge / parreiſe vnde papulne darriet / vnde iſſtradit.

Vs treſch bues tam ar Dewe dſeleſtib ickam tas war / ſceuw no grekems cargaet / ka ne ta paſtere lounake kluſt / ka ta pirme.

Nu naek ioproiam ijſce luekſchen / ka wens Chriſtitcʒ Cilwerſes / ʒeuw bues Dewam ſcouwam kungam / deniſke pawelet:

Kitaes

Kitaes / kad tu vſinodaes vnde celles / tad ſcak ihten tha.

Erſkan tho warde Dewe tho Thewe + Deewe tho Deele + vnde Dewe tho ſchwete Garre. Amen. Erſkan tho warde manne Kunge Jeſu Chriſti / katters cruſi an ciſtcʒ gir / cell es ourſkan / katters man iſpesſtis gir / tas paeecʒ grib man no wuſce loune paſcargaet / pi meeſce vnde dweſcel / grib man arriedſan doedt / kas man war dſit pi wuſce labb / vnde pi thaes muſiges ſigoſchennes. Amen.

Wene patteitcibe Jaſcak / kad tu ourſkan celles:

Es

Catechismus.

ES patteitcz teuw o Debbesce Thews / cour Jhesum Christum touwam deelam manniam Kungam / ka tu man scho naeckte / prexstan wusce lounne pascargais es. Es luedse teuw / tu grib man schodeen pascargaet no wusce lonnne / ka teuw wusce manne darbe / vnde sigoschen war paprate Buet. Teuw paweel es o Teews manne mesce vnde dwescell / vnde wuss kas man gir vnde pedar / touws schweetcz Engels gir ahr man / ka tas lonns enaideneks / newene spreke par man warr atrast.
Amen.

Wene citte Christite patteitcibe scazischen:

Es

Catechismus.

Es patteitcz teuw o Kunxs debbesce Teews / ka tu man cour touwe wussewaldige speeke raddis ee. Es patteitz teuw Kunts Jesu Christe / ka tu man scour touwe rosecarkan ascen isspestis es. Es patteitcz teuw Kunxs Dews Schweteis Gars / ka tu man cour touwems baggatems dawanems par wene christitedarris es. O wusse Schwetake Triadibb / doed man stouwe Dewiske dseleştibe / ka es petcz touwe prate vnde gribboschen / vs touwe gode / vnde vs manne schwetibb / christite war sigoet vnde mirth.
Amen.

Wene

Wene kraeſne luekſchen iaſcaek kad wens wackeraes gullet ehdt:

O lenixs kunxs Jeſu Chriſte/ Es ſack teuw ſchlaw vnde patteicibe / ka tu man nabbage greceneк / no puſce touwe lele dſeleſtibe/ ſchodeen wuſſe teewiſke / no wuſce lounne paſcargais es/ Es luedſe teuw arridſaen no ſcirdes duebben / tu grib maen dſelige pammeſt wuſces man nes grekes / kattre es ſchodeen prettib teuw darris eſſme / vnde man doedt wen duſcame nakte/maen paſcar gaet no grekems/vnde prerſkaen tho lounne welnne wiltibb / vnde ia tha meſce ap-

E gullis

gullis / toeck mans praetcz laeid exſkan teuw modrige bueth/ ka es rytan ahr ſtiſte ſcirde teuw alkal kalpoet warr/ katters tu dſiwo vnde waldo/ ar tho Thewe/vnde Schwete Garre/ no muſaem is muſaem.

Das Benedicite/vor dem Tiſch zuſprechen:

WVſſces atces cer vnde redſe vs teuw kunxs/vnde tu dode thems tho barribe ſcouwan laikan/ tu atwer touwe dſelige roke/ vnde pepuld wuſs toes/ahr touwe gouſcibe. Kunxs abſelo teuw par mums. Chriſte abſelo teuw par mums Kunxs abſelo teuw par

mums

niums. Kunſs Dews debbe=
ſce Theews / gouſeu mums
ſcho touwe dawane / kattre
mes no puſce touwe dſeleſti=
be pi mums iempſam / cour
Jeſum Chriſtum muſam
Kungam. Amen.

Das Gratias / nach dem Tiſch zuſprechen:

PAtteicet tam Kungam /
aiſto tas gir dſelirs / vn=
de winge dſeleſtibe pallek mu
ſige / katters wuſcei mheſcei
ehſchen doed / katters wus=
ſems lopems ſcouwe barribe
doed / thems iounems kro=
ukelems kattre tam pecouk.
Büat tam Kungam wuſce
winge Schwetes / aiſto the
kattre tho Kunge büa /

E q   thems

thems gir newene tiukſchen.
Meckloet pirmaek tho De=
ewe walſtibe / vnde winge
taiſnibe / tad iums wuſſe
ſche lete tappis dote. O
Kunrs debbeſce Theews /
mes ſcakam teuw ſchlaw / go=
oe / vnde patteicibe / par
wuſce touwe dawane vnde
labbedarriſchen / katters tu
ſigo vnde waldo mnſaem
muſaes. Amen.

Kad tu kolabb darriet grib / tad ſcak ſchos wardes:

KVnks Debbeſce Theews /
dode man touwe Dewi=
ſke dſeleſtibe / ka wuſſe ko es
oarr / war / notikt / teuw par
ſchlawe / vnde erſkan tho

warde

warde Jeſu Chriſti manne kunge warr parreiſe ehſcaekt vnde dſelige pabeickt. Amen.

Ka Rŷthas vnde wackerasgir ialuedſe / kad tha Sumnaſchen Maring ſchwannietz toep?

TAs Engels neſcei Maring the weſte / vnde tha ehiemi no tho Schwete Gare muſe Peſtitai / Sumnata Maria. Maria ſcati / Redſe / es eſſme tha Kunge kalpoen / man notek petcz touwe waerde. Sumnata es. Vnde thas wartcz gir meſce tappis / vnde gir exkan mums ſigoes. Tapetcz dſelige gir tha meſce kattie teuw neſciſe

ſciſe gir / vnde the crute / kattre tu ſŷdis es. Sumnata Maria.

Wurſcon tho war tu talaeck caſcit?

KVnx Dews / mes adſiſtam ar touwe ſchlaw vnde gode ka tu muſce peſtiſchen exſkan ourſte milieb / cour ſchluddenaſchen taes Engeles ehcacis / vnde cour tho ſchwete ougle Maria pepuldis es / dode mums touwe dſeleſtibe / Chriſtite titcet / taeiſne dſigoet / vnde dſelige nomirt / cour Jeſum Chriſtum muſam Kungam / patteſe Dews vnde cilwers / katters ar tenw exſkan wenadibe tho Schwete Garre dſiwo

vnde waldo/muſaem beſgall.
Amen.

Ka wueddes denas vnde paprexſche pekdenan puesdene laikan / gir ialuedſe/ kad the tho Tenebre ieb noſkirſchen Chriſti ſchwanni:

Thur gir tumſcibe tappis/ kad the Judes tho Kunge Jeſu gir Kruſtan cittis/ vnde taen deuwite ſtunde laiken/ brecei Jeſus ar ſcame balxſne/ Mans Dews. Mans Dews / kapetcz es tu maen pallaidis / vnde ahr locame galwe / deuwi tas ſcouwe dweſcell no ſceuwem. Taespuſces o Kunxs Jeſu Chriſti/ peludſaem mes teuw / vnde

teitcam teuw/ aiſte cour touwe ſchwete cruſte/ cour touwe ruckte ceſchen vnde nenodſedſige nomirſchen/ es tumums vnde tho wuſce Paſcoull iſpeſtis.

Collecta.

KVnxs Jeſu Chriſte/ es luedſe teuw/ pi teuw peſkredams/ cour touwe ruckte ceſchen/ kattre tu no mannes pueſſes boudis es. Beth wus, ſe wairack exſkan tho ſtunde/ kaed tha daerge dweſcel no touwe ſchwete meſce ſkirri/ tu grib teuw par mame nab bage dweſcel apdſeloet / kad tha no manne mehſce noſkits ka touwe cruſte vnde moke pi man vnde cittems grece-

uekems nepáſſueſtcz toep.

Wene luckſchen Vs Dewe prexſkau thoes bedes taes Chriſtites droudſibes:

MVſcewaldixs muſixs Dews / Kunxs Debbeſce Theews/ehredſe ar thems atcems touwes beſdubbenes dſeleſtibes muſce ſcaep / beede/vnde waine/ Abdſelo teuw par wuſſems chriſtitems citcigems/ prexſtan kattre touws wenixs milixs Deels/ muſe milixs Kunxs vnde peſtitais Jeſus Chriſtus / exskan thos rokes taes grecenekes lappraet cetis / vnde arridſaen ſconwe roſe ſcarkane aſcen pi tho cruſte koke iſleÿs gir/ ſcour ſcho künge

ge Jeſum/ greſe noſt dſelixs Teews / tho ganne pelnite alge/ ka/ breſmige laike/ lounne Zai ebſchen/ vnde karre walloed/ weeretrummes/ neweſcelibe/ vndde darge laike. Abgaiſmo vnde ehſtippro arridſaen/ wnſces garriges vnde Paſſconlliges Wurcenekes vnde Waldotaies exſkan wuſce labbe/ kacourwuſce winge darriſchen vnde runne turreſchen war wen meklotam tapt touwe Dewiſke godibe / muſce dweecel ſchwetib / vnde touwei chriſtite droudſibe ougle vndde labbe. Dode mums o Kunkxs mheere vnde wenepratibe exſkan titcibes/ bees wuſce alloſchen vnnde ſainck-

iuckſchen / adgreſe muſces
ſcirdes pi iſtene greke wai-
daſchen / vndde pi patteſces
ongles wenei Jounei ſigo-
ſchen/ehdeds exſkan mums/
tho vggen taes mileſtibes/
dode mums wene iſten ies-
calckſchen vnde prate vſſwu
ſcade taiſnibe / ka mes ka
pakklouſcige berne exſkan
ſigoſchen vnde mirſchen/te-
uw warram paprate buet-
Mes ludſam artidſan o
Dews/ lidſe ka tu grib / ka
mums luekt bües / par mu-
ſcems drougems vnde enai-
denekems / par weſcelems /
vnde neweſcelems/ par wu-
ſcems bedigems vnde wa-
iems chriſtite●s / par dſi-
weims vnde nomurroſchems

Teuw

Teuw gir wenkaerdt pa-
wellotcz. O Kunxs/wu-
ſce muſce darriſchen vn-
de atſtaſchenn / ſtaigaſchen
vnde buſchen / dſiwoſchen
vnde mirſchen. Laeide
mums ween touwe dſeleſtibe
ſcheit dabboet/ vnde tur ahr
wuſcems iſredſetems enakt
ka mes exſkan muſige preci-
be vnde ſchwetibe/ teuw te-
ickt ſchlawet vnde godet
warram. Tho dode mums
Kunxs debbeſce Thews/co-
ur Jeſum Chriſtum tou
xam milam delam muſcam
Kungam vnde peſtitaiam /
katters ar teuw vnde tho
ſchwete Garre wens lidſe
Dews dſigo vnde waldo mu-
ſige. Amen.

Jſcige

Catechiſmus.

Iſcige luckſchen vnde chriſtite domaſchem kad ta ſtunde pulxſten ſcith:

KVnxs Deews dode mums wene dſelige ſtunde / vs dſigoſchen vnde mirſchen / cour Jeſum Chriſtum. Amen.

Mans Deews es man qſelixs exſkan tho paſterre ſtunde/ vnde exſkan tho paſtere ſcodibe.

O tu Dawite Deels / Abdſelo teuw par man / vnde pammet man mannes grekes vnde noſegummes.

Dews dode mums exſkan ſcouwe warde/ſcheit laikige/ vnde tur muſige mheere.

F Laeid

Catechiſmus.

Laeid Dews mums dſelixs buet/ vnde laeid ſceu apdſeloet/par wuſces bediges vnde waiies ſcirdes.

Wuſſe ko es darr / tho leij buet teuw Dews par ſchlaw vnde gode/vnde exſkan tho warde Jeſu Chriſti darritcz.

Kunx Jeſu Chriſte pemin mannis katters tu waldo exſkan touwe wasſtibe / vnde nepallaide man muſige.

Tha Kunge wardtz gir ſchwetietcz/vnde winge praetcz notek.

Tas wuſſewaldixs Thews paſcarge man no wuſce lounne vnde dode man ſcouwe ſchwetibe:

O Kunx Dews es tu mans pallixs/vnde dar man ſchwete

Catechismus.

te. Kunxs rade man touwe celle vnde mace man adſieſt toumes phedes.

Kunxs abgaiſmo man mannes atces / ka es neap- gul exſkan to Nawe.

Dews dode mumis ſceuwe dſeleſtib / vnde tho muſige walſtibe. Kunkrs Dews vs teuw cerr es / nelaide man kounan tapt / Kunx Dews es tu mans pallixs vnde ſkidre / tas nams mannes pebeks- chennes / ka tu man pallidſe vnde man ſchwete daer.

Kunxs tu es mans ſtip- prums vnde peſkreſchen / no touwe warde puſſe tu man weddiſs vnde vſturris.

Deews grib mums pi mee- ſce vnde dweſcel paſcargaet.

F iij Thee-

Catechiſmus.

Theews tous praetc / vnde ne mans praetcz noteck.

Thas lenixs Deews / oud- ſaen exſkan mumis / titcib / cerrib / vnde milibe.

Tha dſeleſtibe tha Thewe / tha mheere Jeſu Chriſti / vnde tha milibe thas Schwetes Garres / gir allaſin ar mumis wuſcems.

Dewam gir ſchlaw gode vnde patteitcibe / taggade / vnde allas exſkan inuſam.

Deo gratias Dewam gir patteitcibe.

Dews es dſelixs: man nab- bagam grecenekam.

Deews grib mums ehpre- cenaet exſchen tho paſtere nopuſchen.

Amen.

Trie-

Tris kraeſne waetce luckſchen/denaes daſſekaert iaſcaek:

O mans Deews vnd mans Kunxs / giem mannim ſceuw/vndde dode man wuſciſke teuw.
O mans Dews vnde Kunxs/ giem wuſſe no man / kas man turras no theuw / o mans Dews vnde mans kunxs dode man wuſce/kaſe man pi teuw welck.

Par wene dſelige vnde labbe galle ialuedſe:

O Kunxs Jeſu Chriſte / mans radditais vnde peſtitais/es patteitcz touwe le-

nibe/ ka tu exſtan touwe lele moeke/vnde paſtere galle/ vs tho greceneke cacis es / Schodeen tu ar man exſtan tho paradiſe bues/cour ſcho lele milibe luedſe es nabbaeks greceneks / tu grib man touwe beſdubbene dſeleſtibe parradiet / vnde wuſcewairaek exſtan manne paſtere ſtunde vnde noſepuſchen / kaed maen tha Paſſoull/manne drougge / Radde / vnde manne dweeſcel pallaedis.
Es luedſe teuw arridſaen/O Kunxs Jeſu Chriſte/katters tu cruſtan es ciſtcz/cour touwe wuſce ſchwetiges wates/ cour touwe ruekte nawe/cour touwe beedige brekſchen pi tho cruſtekoke/cour isſte-

pſchen muſces touwes loce-
kles/cour pallaidiſchen tou-
we dweſcelle/vnde cour/to-
nwe baggate nopelnum tou-
wes ſchwetes ceſchen vnde
mirſchen nepallaide man ex-
ſkan manne paſterre bede
vnde waine/ beth tu iiſtans
pallldſetais ahran wuſcems
bedems/ dode man taggaed
vnde exſkan manne paſtere
galle/wene ſcudedubben wa-
idaſchen/ iſtane greke ſcud-
ſeſchen / pammeſſchen taes
grekes / paſtawige titcibe/
vnde dedſenamige mileſtibe/
ka es prekſchan tho laikige
pepeſſche/vnde muſige nawe/
cour teuw paſcargaetcz to-
ep/ vnde prettibe wuſce kar-
denaſchen taes welnes pa-

ſtawige / ka wens labs cri-
ſtitz cilwexs exſkan wena di-
be taes Catoliſches baſned-
ſces palliekt war / vnd ar
Simon ahran ſcho beedige
paſſoul noſkirth war / vnde
exſkan theuw muſige dſiwo-
et. Amen.

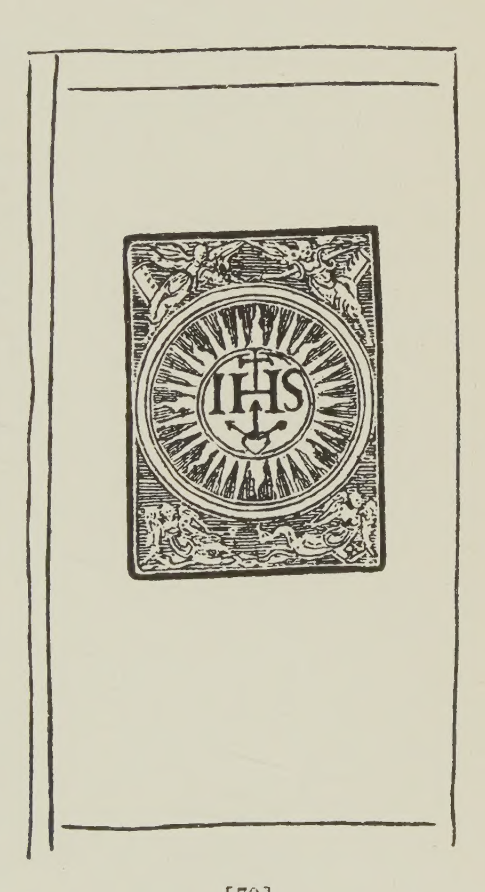
Wene Chriſtite dſeſnie vs tho Schwete Deewe Mate.

MAria Dewe Mate / lu-
edſe Dewam par mums
tad luelſaem mes mueſam
kungan Jeſum/Maria tou-
we Deele/ ka tas mums pe-
min exſkan wuſce muſce be-
etz/ ka tas mums dſelix grib
buet / cour ſcouwe ſchwete
Nawe/ cour ſcouwe ruekte

Catechiſmus.

moke kattre Dews par
mums gir cetis / gan pi tho
ſchwete cruſte / iſpeſti
taſs to wuſſe chriſtite
Droudſe. Kiries=
leiſon.

Schlaew Dewam/vnde
taei dſelige Jumpro=
uw Mariae/Chri=
ſti Mathei.



Approbatio.

In fundamento infrà scripti fide digni Testimonii conceditur Impressio Evangeliorum Lothavico idiomate. Pro meliore fide Dat Vilnæ 1753. Annô, Die 15. Maji.
A. J. ZOŁKOWSKI Episc: Allalien: S. A. D. P. C. Vicarius in spiritualibus & Offic: Gen: Viln:

mpp.

Opus hoc Evangeliorum in Dominicas & Festa totius anni Lothavicæ versionis, cum precibus & precatiunculis quibusdam, ad normam idiomatis Lothavici hac in parte usitati, recentissimè editum legi, & judicavi, nihil tale reperiri; quominùs in lucem edi, & typo mandari queat. Datum Ossuni in Livonia Die 27. Aprilis Annô 1753.

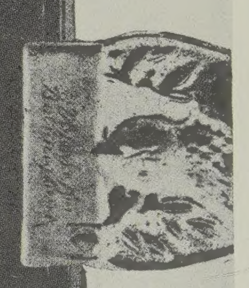
Josephus Młożewski Sch: Pr: Smol: Can: & Ad: Sed: Vac: Livon. Par: Ossu:
mpp.



EVANGELIA LOTHAVICA
In Dominicas & Festa per Annum.
Dominicâ 1mâ Adventûs.

Iksz worda Diwa Tàwa, ✠ und Dàla, ✠ und Swàta Gòra, ✠ Amen.

Uz gìda und teyksonas Diwa Kunga wyssuwalditoia, iksz Swàtas Tryjadibas wiņiga, mums uz pestiszonas Dweselu myusu, tossa mums Swàta Baznieyca Ewangeliumu parakstitu nu Swàta Łukasza diwidasmyta pyrmaja goboła.



TU layku facyja JEZUS Moćieklim sowim; byus źeymes uz saules un mênêsza un zwaygznu: un wiers źemes apspiszona cilszu, del sajaukszonas jiures szalts, un yudenia wilnes; kad kaltin kals lauds nu bayles un gaydiszonas tùs litu, kotras atnòks uz wyslu Pasauli. Ayslo ti Dabaslu stiprumi kustinosis.



A 2 Und